

8464 aa
/14

PENSÉES
PHILOSOPHIQUES.

PHILOSOPHICAL
PENES

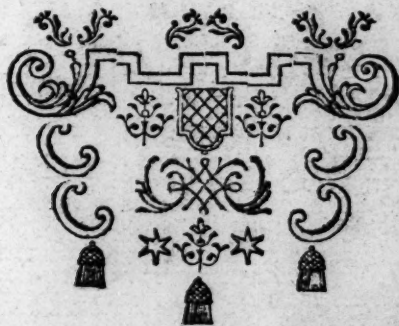


PENSÉES K
PHILOSOPHIQUES,
EN FRANÇOIS ET EN ITALIEN,

*Auxquelles on a ajouté un Entretien
d'un Philosophe avec M^{de}. LA
DUCHESSÉ DE ***.*

Ouvrage Posthume de
THOMAS CRUDELI,
*En Italien & en François, par le même
Auteur.*

Piscis hic non est omnium.



L O N D R E S,

M D C C L X X V I I.

PHILOSOPHICAL
MUSEUM

Acquired on a gift from the
Royal Society of London
December 1833



BRITISH MUSEUM
LONDON
MUSEUM

London. Ginnasi.
62

PENSÉES
PHILOSOPHIQUES.

P E N S I E R I

F I L O S O F I C I .

Quis leget hæc?

Pers. Sat. I.

Scrivo sopra Dio, non mi lusingo di essere letto da molti, mi contento del suffragio di pochi. Se questi pensieri non anno la sorte di piacere a Veruno, potranno per avventura essere cattivi, ma se piacciono universalmente per me gli risguarderò per detestevoli.

I.

Declamasi a tutte l'ore contro le passioni, ad esse tutti i guai dell'uomo imputati vengono, nè ricordasi essere elleno eziandio la sorgente d'ogni suo diletto. Nella costituzione dell'uomo sono le passioni un elemento, del quale dicasiene quanto bene o quanto male volete, più ne verrà in bocca da dire. Ma ciò che mi mette di mal umore, si è che non vengano mai rimirate pel dritto lor verso. Si crederebbe pregiudicare alla ragione prof ferendo una parola a favor delle sue rivali, eppure le passioni, anzi le gagliarde pas-

P E N S É E S

PHILOSOPHIQUES.

Quis leget hæc?

Per. Sat. I.

J'écris de Dieu, Je compte sur peu de lecteurs, & n'aspire qu'à quelques suffrages. Si ces pensées ne plaisent à personne, elles pourront n'être que mauvaises; mais je les tiens pour détestables si elles plaisent à tout le monde.

I.

ON déclame sans fin contre les passions: on leur impute toutes les peines de l'homme, & l'on oublie qu'elles font aussi la source de tous ses plaisirs. C'est dans sa constitution un élément dont on ne peut dire ni trop de bien ni trop de mal. Mais ce qui me donne de l'humeur, c'est qu'on ne les regarde jamais que du mauvais côté. On croiroit faire injure à la raison si l'on disoit un mot en faveur de ses rivales. Cependant il n'y a que les passions, & les grandes passions, qui puissent élever l'ame aux

sioni sol tanto, vagliono ad innalzare l'anima ed a spronarla alle nobili operazioni. Tolte le passioni, tolto anche sarà il sublime, o sia ne' costumi, o sia nelle opere; torneranno nella lor imbecillità primiera le arti, la virtù riuscirà scrupolosa e minuta.

II.

Le passioni temperate formano gli uomini comunali. Se trattandosi della salvezza della mia patria, mi fermo aspettando il nemico, io non seno se non un cittadino ordinario. Se ritrovandosi a manifesto e vicino pericolo il mio amico, non mi rimango dal tener l'occhio sollecitamente aperto sopra quel rischio che mi sovrasta, non è la mia fuorchè una guardinga e rispettosa amicizia; tengo io più cara la mia vita di quella della mia amica? non sono che un amante volgare.

III.

Le passioni ammortite deprimono ed avvilitiscono gli uomini straordinarij. La soggezione soverchia distrugge ed annichila la potenza e l'energia della natura. Vedete là quell'albero, se non fossero lussureggianti i suoi rami, sarebbe egli per porgervi

PENSÉES PHILOSOPHIQUES. 33

grandes choses. Sans elles plus de sublime, soit dans les mœurs, soit dans les ouvrages; les beaux arts retournent en enfance, & la vertu devient minutieuse.

II.

Les passions sobres font les hommes communs. Si j'attends l'ennemi quand il s'agit du salut de ma patrie, je ne suis qu'un citoyen ordinaire. Mon amitié n'est que circonspecte, si le péril d'un ami me laisse les yeux ouverts sur le mien. La vie m'est-elle plus chère que ma maîtresse? je ne suis qu'un amant comme un autre.

III.

Les passions amorries dégradent les hommes extraordinaires. La contrainte anéantit la grandeur & l'énergie de la nature. Voyez cet arbre; c'est au luxe de ses branches que vous devez la fraîcheur & l'étendue de ses ombres: vous en jouirez jusqu'à

quell'ombre dilatate, quella frescura piaceva-
le? ne godrete fin tanto che da' rigori vernali
della sua chioma spogliato venga. Non fate
già conto di rinvenire l'eccellenza nella poe-
sia, nella Pittura, nella Musica, tosto che
la superstizione avrà operato sulla natura
dell'uomo quel cambiamento che operar suole
la vecchiezza.

IV.

Felice adunque, dirammi taluno, colui a
chi toccherà in sorte lo avere le passioni ga-
gliarde? Certo che sì, purchè se le tenga
tutte a tuono. Si stabilisca tra esse una
ben intesa armonia, non avrete più a dubi-
tare che ne seguan sconcerti. Se la spe-
ranza non è soverchiata dal timore, il pun-
tiglio dell'onore dall'amor della vita, la
propensione al senso dallo zelo della salute,
più non vedrete nè dissoluti, nè temerarij,
nè dappochi.

V.

Il colmo della pazzia sarebbe il voler
affaticarsi intorno alla distruzione delle pas-
sioni, bel disegno davvero quello di un dico-
to, il quale tormenterebbe sì da forsennato per

PENSÉES PHILOSOPHIQUES.

ce que l'hiver vienne le dépouiller de sa chevelure. Plus d'excellence en Poésie, en Peinture, en Musique, lorsque la superstition aura fait sur le tempérament l'ouvrage de la vieillesse.

IV.

Ce seroit donc un bonheur, me dirait-on, d'avoir les passions fortes. Qui, sans doute, si toutes sont à l'unisson. Etablissez entre elles une juste harmonie; & n'en appréhendez point de désordres. Si l'espérance est balancée par la crainte, le point d'honneur par l'amour de la vie, le penchant au plaisir par l'intérêt de la santé; vous ne verrez ni libertins, ni téméraires, ni lâches.

V.

C'est le comble de la folie que de se proposer la ruine des passions. Le beau projet que celui d'un dévot qui se tourmente comme un forcené pour ne rien

condursi a tale che non amasse nulla, niente bramasse, e diventasse del tutto insensibile a qualsivoglia appetito. Al certo costui riuscirebbe un vero mostro se gli venisse fatto di conseguire il desiderato fine.

VI.

Potrei io quel ch'apprezzo in un uomo, quello disprezzar in un altro? certo no, il vero che non soggiace a' miei capricci, esser dee la norma delle mie decisioni, nè riputerò delitto in questo, ciò che in quello ammiro come virtù. Darommi ad intendere io che sol tanto ad alcuni pochi fu concesso il metter in pratica atti di perfezione, i quali annò a tutti indistintamente ad esser prescritti dalla natura e dalla religione? Niente affatto: qual sarebbe la cagione dell' esclusivo lor privilegio? Se operò virtuosamente Pacomio col fuggire ogni umano consorzio, e coll' intanarsi in un deserto, perchè sarebbemi vietato l'andare sulle sue tracce? Conformandomi al viver suo, sarò virtuoso quant' esso, e se mal non m'appongo, la pretensione di cento altri non farà men fondata della mia. Eppure bella cosa sarebbe il vedere gli abitatori di una intera provincia spaventati da' pericoli della società,

désirer, ne rien aimer, ne rien sentir, & qui finiroit par devenir un vrai monstre s'il réussissoit !

VI.

Ce qui fait l'objet de mon estime dans un homme, pourroit-il être l'objet de mes mépris dans un autre ? non sans doute : le vrai, indépendant de mes caprices, doit être la règle de mes jugemens ; & je ne ferai point un crime à celui-ci de ce que j'admirerai dans celui-là comme une vertu. Croirai-je qu'il étoit réservé à quelques-uns de pratiquer des actes de perfection que la nature & la religion doivent ordonner indifféremment à tous ? encore moins. Car d'où leur viendrait ce privilège exclusif ? Si Pacôme a bien fait de rompre avec le genre humain pour s'enterrer dans une solitude, il ne m'est pas défendu de l'imiter ; en l'imitant je ferai tout aussi vertueux que lui ; & je ne devine pas pourquoi cent autres n'auroient pas le même droit que moi. Cependant il feroit beau voir une province entière, éfrayée des dangers de la société, se dis-

andare spargendosi per le selve far vita da bestie salvatiche per santificarsi, bella cosa il vedere mille colonne erette sopra le rovine di tutte le affezioni della società; un popol nuovo di stiliti spogliarri di qualunque affetto della natura per eccesso di religione, lasciar di essere uomini e trasformarsi in altrettante statue per riuscir veri cristiani.

VII.

Che voci! che gridi! che gemiti! chi mai rinchiuse in questi camerotti tutti questi queruli carcamì? di qual grave delitto colpevoli sono questi sfortunati? Gli uni il petto picchiansi co' selci, gli altri scarnificansi per tutta la persona con uncini di ferro, ed in tutti vedonsi il pianto, il dolore e la morte effigiati nel viso. Chi gli condannò a sì fatti tormenti? il Dio ch'anno offeso. Chi è adunque questo Iddio? un Dio pieno di bontà. possibile ch'un Dio pieno di bontà si rechi a diletto il vedere scorrere a rivi le lagrime? il dimostrare questi terrori non è egli far ingiuria alla sua clemenza? Se a' rei toccasse di aver a placare la stizza d'un tiranno cosa farebbono essi di più?

PENSÉES PHILOSOPHIQUES. CII

perfer dans les forêts, les habitans vivre en bêtes farouches pour se sanctifier, mille colonnes élevées sur les ruines de toutes affections sociales, un nouveau peuple de stylites se dépouiller par religion des sentimens de la nature, cesser d'être hommes & faire les statues pour être vrais chrétiens.

VII.

Quelles voix ! quels cris ! quels gémissemens ! qui a renfermé dans ces cachots ces cadavres plaintifs ? quels crimes ont commis tous ces malheureux ? Les uns se frappent la poitrine avec des cailloux ; d'autres se déchirent le corps avec des ongles de fer ; tous ont les regrets, la douleur & la mort dans les yeux. Qui les condamne à ces tourmens ? le Dieu qu'ils ont offensé..... Quel est donc ce Dieu ? un Dieu plein de bonté..... Un Dieu plein de bonté trouveroit-il du plaisir à se baigner dans les larmes ? les frappeurs ne feroient-elles pas injure à sa clémence ? Si des criminels avoient à calmer les fureurs d'un tyran, que feroient-ils de plus ?

VIII.

Alcuni sono di cui non si ha da dire, essi anno il timore di Dio, ma bensì anno paura di Dio.

IX.

Dalla descrizione fattami dell' Ente Supremo; dalla sua inclinazione alla collera; dall' asprezza delle sue vendette da certi confronti che ci manifestano la numeral proporzione di quegli ch'egli lascia perire, e di coloro a cui si compiace porgere una benigna mano, un' anima, e siasi quanto più vogliate pura e retta, sarà poco meno che indotta a desiderare ch'egli non esista. Starebbesi l'uomo quieto sufficientemente in questo mondo, se fosse persuaso pienamente non essere cosa alcuna da temere nell'altro, il pensare che non vi sia un Dio non ha mai spaventato chicchessia, ma bensì il pensare che vene sia uno qual è quello che ci vien dipinto.

X.

Non si vuole rappresentarsi Dio nè troppo buono ne cattivo. La giustizia tiene il mezzo tra l'eccessiva clemenza e la crudeltà

VIII.

Il y a des gens dont il ne faut pas dire qu'ils craignent Dieu, mais bien qu'ils en ont peur.

IX.

Sur le portrait qu'on me fait de l'Etre suprême, sur son penchant à la colere, sur la rigueur de ses vengeance, sur certaines comparaisons qui nous expriment en nombres le rapport de ceux qu'il laisse périr à ceux à qui il daigne tendre la main, l'ame la plus droite seroit tentée de souhaiter qu'il n'existât pas. L'on seroit assez tranquille en ce monde, si l'on étoit bien assuré que l'on n'a rien à craindre dans l'autre: la pensée qu'il n'y a point de Dieu n'a jamais effrayé personne, mais bien celle qu'il y en a un tel que celui qu'on me peint.

X.

Il ne faut imaginer Dieu ni trop bon, ni méchant. La justice est entre l'excès de la clémence & la cruauté, ainsi que les

soverchia, non altrimenti che le pene limitate stansi di mezzo fra l'impunitade e le pene eterne.

XI.

A me è noto le malinconiche idee della superstizione incontrare generalmente più approvatori che seguaci; so darsi alcuni divoti, i quali non giudicano necessario portar a se odio mortale per amar Iddio, nè di vivere da disperato per essere religioso: la lor divozione è lieta; la savia loro condotta è umanissima. Ma d'onde procede questa contrarietà di sentimenti fra persone che stansi prostrate innanzi gli altari medesimi? La pietà riceverebbe anch' essa forse la legge dal maladetto temperamento? oimè! e chi potrebbe negarlo? la sua influenza si fa palese pur troppo nello stesso divoto. Egli vede, secondo vien commosso, un Dio vendicatore o pietoso; l'inferno o il cielo spalancato; glisi gela il sangue nelle vene per lo spavento, o egli arde e si strugge d'amore; questa è una febbre che ora torna fredda, or calda.

peines finies sont entre l'impunité & les peines éternelles.

XI.

Je fais que les idées sombres de la superstition sont plus généralement approuvées que suivies ; qu'il est des dévots qui n'estiment pas qu'il faille se haïr cruellement pour bien aimer Dieu, & vivre en désespérés pour être religieux : leur devotion est enjouée ; leur sagesse est fort humaine. Mais d'où naît cette différence de sentimens entre des gens qui se prosternent aux pieds des mêmes autels ? La piété suivroit-elle aussi la loi de ce maudit tempérament ? Hélas ! comment en disconvenir ? son influence ne se remarque que trop sensiblement dans le même dévot : il voit, selon qu'il est affecté, un Dieu vengeur ou miséricordieux, les enfers ou les cieux ouverts ; il tremble de frayeur, ou il brûle d'amour : c'est une fièvre qui a ses accès froids & chauds.

XII.

Sì, voglio Sostenerlo; la Superstizione fa vieppiù ingiuria a Dio dell'Ateismo. Vorrei, dice Plutarco, che si credesse non esistere un Plutarco al mondo, anzichè si credesse ch'esso fosse iniquo, collerico, incostante, invidioso, vendicativo, e quale esser non può senza sommo suo incremento.

XIII.

Il solo Deista star può a fronte all'Ateista. Il Superstizioso gli cede di forza. Altro non è il suo Iddio fuorchè un Ente fantastico. Oltre le difficoltà della materia, egli rimarrà esposto a tutte quelle derivanti dalle sue false cognizioni. Un C.... un S.... avrebbero imbrogliato mille volte più un Vanini di tutti i Nicoli e i Pascali del mondo.

XIV.

*Era il Pascal uomo di diritta mente, ma pauroso e credulo. Elegante Scrittore e profondo Dialettico. Egli è fuor di dubbio che illuminato avrebbe l'universo,
se*

XII.

Oui, je le soutiens, la Superstition est plus injurieuse à Dieu que l'Athéisme. J'aimerois mieux, dit Plutarque, qu'on pensât qu'il n'y eut jamais de Plutarque au monde, que de croire que Plutarque est injuste, colere, inconstant, jaloux, vindicatif, & tel qu'il seroit bien fâché d'être.

XIII.

Le Déiste seul peut faire tête à l'Athée. Le Superstitieux n'est pas de sa force. Son Dieu n'est qu'un Etre d'imagination. Outre les difficultés de la matiere, il est exposé à toutes celles qui résultent de la fausseté de ses notions. Un C..... un S.... auroient été mille fois plus embarrassants pour un Vanini, que tous les Nicols & les Pascals du monde.

XIV.

Pascal avoit de la droiture; mais il étoit peureux & crédule. Elégant écrivain & raisonneur profond, il eût sans doute éclairé l'univers, si la Providence ne l'eût

se la provvidenza lasciato non l'avesse in balia a persone che fecero sacrificio del suo sapere a' privati lor rancori. Così egli lasciato avesse a' Teologi suoi contemporanei la cura di compor tra loro le lor controverse; così senza riserba e senza timore d'offender Dio, dato si fosse, con tutto l'ingegno che n'ebbe, alla ricerca della verità, ed avesse sopra tutto ritusato di aversi per maestri uomini i quali non eran neritevoli di essergli discepoli. Ben gli starebbe quel che l'ingegnoso La Mothe andava dicendo del la Fontaine, che fu corrivo a segno di darsi a credere che Arnaud, saci e Nicole lo vincevano di merito.

XV.

„ Io vi dico che non v'è Dio, che la
 „ creazione è un sogno, che l'eternità del
 „ mondo non reca più incomodo di quel che fa
 „ l'eternità d'un Ente spirituale; che non
 „ comprendendo in qual modo il movi-
 „ mento avuto abbia la possanza di ge-
 „ nerare quest' universo, che sa pur man-
 „ tenere così saldamente, pazza cosa sa-
 „ rebbe il voler sciorre il nodo col presup-
 „ porre l'esistenza di un Ente che non posso
 „ neppur comprendere; che se le cose ma-
 „ ravigliose che nell' ordine fisico risplen-

abandonné à des gens qui sacrifient ses talents à leurs haines. Qu'il seroit à souhaiter qu'il eût laissé aux Théologiens de son temps le soin de vider leurs querelles ; qu'il se fût livré à la recherche de la vérité, sans réserve & sans crainte d'offenser Dieu, en se servant de tout l'esprit qu'il en avoit reçu ; & sur-tout, qu'il eût refusé pour maîtres des hommes qui n'étoient pas dignes d'être ses disciples. On pourroit bien lui appliquer ce que l'ingénieux La Mothe disoit de La Fontaine, qu'il fut assez bête pour croire qu'Arnaud, de Sacy & Nicole valaient mieux que lui.

XV.

„ Je vous dis qu'il n'y a point de Dieu ;
 „ que la création est une chimere ; que l'é-
 „ ternité du monde n'est pas plus incom-
 „ mode que l'éternité d'un esprit ; que,
 „ parce que je ne conçois pas comment le
 „ mouvement a pu engendrer cet univers,
 „ qu'il a si bien la vertu de conserver, il
 „ est ridicule de lever cette difficulté par
 „ l'existence supposée d'un être que je ne
 „ conçois pas davantage ; que, si les mer-
 „ veilles qui brillent dans l'ordre physique

„ dono manifestan una intelligenza , i
 „ disordini che nell' ordine morale regnano
 „ riducon al nulla ogni provvidenza io vi
 „ dico che se ogni cosa è fattura di un Dio ,
 „ ogni cosa debbe sussistere nel miglior
 „ modo possibile , imperocchè se non è ogni
 „ cosa nel miglior ordine disposta , una
 „ delle due , in Dio riconoscer dovrete , o
 „ impotenza o mala voglia. Adunque sa-
 „ rà pel mio maggior vantaggio se non son
 „ più illuminato circa la sua esistenza.
 „ Ora dato questo in che posso giovarmi
 „ delle vostre cognizioni? passi per dimo-
 „ strato quel che non è provato nè poco nè
 „ punto , cioè che qualunque male sia la
 „ sorgente di un bene ; che fosse util cosa
 „ Che Britannico de' Principi il migliore
 „ perisse , e Nerone scellerato più che altro
 „ uomo del mondo regnasse ; come provato
 „ verrebbe non essere stato possibile il con-
 „ seguire lo stesso fine se non usando quei
 „ mezzi stessi ? acconsentire a vizj accio-
 „ ché con maggior pompa campeggino le
 „ virtù , questo si è por da una banda un
 „ frale vantaggio e di rincontro un danno
 „ massiccio". Queste sono , dice l' Ateista
 „ le obbiezioni con cui vengovi innanzi ;
 „ ora cosa mi risponderete ? „ Ch'io
 „ sono uno scellerato , che se non avessi

„ décelent quelque intelligence, les désor-
 „ dres qui regnent dans l'ordre moral
 „ anéantissent toute providence. Je vous
 „ dis que, si tout est l'ouvrage d'un Dieu,
 „ tout doit être le mieux qu'il est possi-
 „ ble : car si tout n'est pas le mieux qu'il
 „ est possible, c'est en Dieu impuissance
 „ ou mauvaise volonté. C'est donc pour
 „ le mieux que je ne suis pas plus éclairé
 „ sur son existence : cela posé, qu'ai-je à
 „ faire de vos lumières ? quand il seroit
 „ aussi démontré qu'il l'est peu, que tout
 „ mal est la source d'un bien ; qu'il étoit
 „ bon qu'un Britannicus, que le meilleur
 „ des Princes périt, qu'un Néron, que
 „ le plus méchant des hommes régnât ;
 „ comment prouveroit-on qu'il étoit im-
 „ possible d'atteindre au même but sans
 „ user des mêmes moyens ? permettre des
 „ vices pour relever l'éclat des vertus,
 „ c'est un bien frivole avantage pour un
 „ inconvenient si réel ". Voilà, dit l'A-
 „ thée, ce que je vous objecte ; qu'avez-vous
 „ à répondre ? „ *Que je suis un scé-*
 „ *lérat ; & que si je n'avois rien à crain-*
 „ *dre de Dieu, je n'en combattrois pas*
 „ *l'existence* " Laissons cette phra-
 „ se aux déclamateurs : elle ne peut choquer
 „ la vérité ; l'urbanité la défend, & elle mar-

„ motivo di temere Iddio , io non mi por-
 „ rei a contenderne l'esistenza ”..... La-
 sciamo questa frase a' declamatori , può darsi
 ch'essa offenda la verità, l'urbanità non la
 comporta , ella dimostra poca carità , e
 perchè uno fa male a non aver la fede di
 Dio , siamo fondati noi a villaneggiarlo ?
 non si ricorre alle invettive se non quando
 mancan le prove. Vengano in iscena due
 Controversisti , fo la scommessa di certo
 contro uno che quegli andrà in coltera il
 quale avrà il torto. „ Tu non mi rispondi ,
 „ anzi tu dai di piglio al tuo fulmine , dis-
 „ se Menippe a Giove , adunque tu hai
 „ torto ”.

XVI.

Fu domandato una volta uno se vi fossero
 veri Ateisti ; pensate voi , rispose egli che
 vi sieno veri cristiani ?

XVII.

Tutte le ciance della Metafisica non va-
 gliono un argomento ad hominem. A voler
 convincere , altro talora non si richiede
 fuorchè suscitare il sentimento o fisico o mo-
 rale. Con un bastone il Pirronista fu chia-

que peu de charité. Parce qu'un homme a tort de ne pas croire en Dieu, avons-nous raison de l'injurier ? on n'a recours aux invectives, que quand on manque de preuves. "Entre deux Controversistes, il y a cent à parier contre un que celui qui aura tort se fâchera. „ Tu prends ton „ tonnerre au lieu de répondre, dit Me- „ nippe à Jupiter ; tu as donc tort ”.

XVI.

On demandoit un jour à quelqu'un s'il y avoit de vrais Athées. Croyez-vous, répondit-il, qu'il y ait de vrais chrétiens ?

XVII.

Toutes les billevezées de la Métaphysique ne valent pas un argument *ad hominem*. Pour convaincre il ne faut quelquefois que réveiller le sentiment ou physique ou moral. C'est avec un bâton qu'on a

rito che a torto negasse la sua esistenza.
 Cartuccio avrebbe potuto con una pistola in
 mano fare a Obbesio una lezione simile.
 „ La borsa o la vita: sono il più forte, e
 „ fra noi non ha luogo l'equità.”

XVIII.

Non è la mano del Metafisico che mend
 le più gravi percosse dall' ateismo ricevute;
 per dar il crollo al materialismo le sublimi
 meditazioni del Mallebranche e del Carte-
 sio valevan meno di una osservazione del
 Malpighi. Se a' giorni nostri vacilla quest'
 arrischiata ipotesi, ascrivasiene la gloria al-
 la sperimentale fisica, appaganti prove dell'
 esistenza d'una divina intelligenza si rac-
 capezzano sol tanto nelle opere di Neuto-
 no, di Muscenbrocchio, di Hartzocher e
 di Nieuventit, grazie sieno alle dotte fa-
 tiche di questi grandi nomini, il mondo non
 è oramai più un Dio, ma una macchina
 delle sue rote, delle sue funi, delle sue
 carrucole, delle sue molle e de' suoi pesi
 fornita.

prouvé au Pyrrhonien qu'il avoit tort de nier son existence. Cartouche, le pistolet à la main, auroit pu faire à Hobbes une pareille leçon. „ La bourse ou la vie: nous sommes seuls: je suis le plus fort, & il n'est pas question entre nous d'équité”.

XVIII.

Ce n'est pas de la main du Métaphysicien que sont partis les plus grands coups que l'Athéisme a reçus. Les méditations sublimes de Malebranche & de Descartes étoient moins propres à ébranler le matérialisme qu'une observation de Malpighi. Si cette dangereuse hypothèse chancelle de nos jours, c'est à la Physique expérimentale que l'honneur en est dû. Ce n'est que dans les ouvrages de Newton, de Muschenbroek, d'Hartzoeker, & de Nieuwentyt, qu'on a trouvé des preuves satisfaisantes de l'existence d'un Etre souverainement intelligent: graces aux travaux de ces grands hommes, le monde n'est plus un Dieu; c'est une machine qui a ses roues, ses poulies, ses ressorts & ses poids.

XIX.

Le Sottigliezze dell' Ontologia al più non produssero che scettici, all' investigamento della natura era riservato il far veri Deisti. A render caduca una delle più valide obiezioni dell' Ateismo bastò la scoperta de' semi. Sia pur alla materia essenziale o accidentale il moto, ora rimango convinto che tutto tende allo sviluppo de' semi. Tutte le osservazioni concorrono a farmi scorgere evidentemente essere la putrefazione inetta a generare cosa qualsivisia organizzata. Io posso avere per ammesso non essere il meccanismo dell' insetto il più vile, men degna di stupore, di quello dell' uomo; nè già ho paura ch' altri voglia inferirne che l' agitazione interna de' corpuscoli essendo abile a generare l' uno, sia anche verisimile che produca l' altro. Se un Ateista, due cento anni sono, affermato avesse che un dì forse uomini ben formati si vedrebbero uscire del seno della terra, siccome da una massa di fracidita carne vedesi spuntar un mondo d' insetti, ora il domanda, cosa avrebbe risposto un Metafisico?

XIX.

Les subtilités de l'Ontologie ont fait tout au plus des sceptiques; c'est à la connoissance de la nature qu'il étoit réservé de faire de vrais Déistes. La seule découverte des germes a dissipé une des plus puissantes objections de l'Athéisme. Que le mouvement soit essentiel ou accidentel à la matière, je suis maintenant convaincu que ses effets se terminent à des développemens; toutes les observations concourent à me démontrer que la putrefaction seule ne produit rien d'organisé. Je puis admettre que le mécanisme de l'insecte le plus vil n'est pas moins merveilleux que celui de l'homme; & je ne crains pas qu'on en infère qu'une agitation intestine des molécules étant capable de donner l'un, il est vraisemblable qu'elle a donné l'autre. Si un Athée avoit avancé, il y a deux cents ans, qu'on verroit peut-être un jour des hommes sortir tout formés des entrailles de la terre, comme on voit éclore une foule d'insecte d'une masse de chair échauffée; je voudrois bien savoir ce qu'un Méta-physicien auroit eu à lui répondre.

XX.

Indarno io era uscito adosso ad un Ateista con tutte le sottigliezze delle scuole: egli dalla debolezza de' suoi ragionamenti aveva ricavato una obbiezione di non piccolo peso. „ Misi dimostra senza replica, diceva egli, un mondo di verità inutili, „ e l'esistenza di Dio, la realtà del bene „ e del male morale, l'immortalità dell'anima mi riescon ancora altrettanti problemi eh che, preme egli meno a me lo essere illuminato intorno argomenti di tanta importanza, dell'esser convinto „ che i tre angoli del triangolo suno uguali „ a due dritti? „ mentr'egli da sottile sofista facevami a sorso a sorso tranghiottire l'amara bevanda delle sue riflessioni, rappiccai la zuffa con una interrogazione laquale ebbe a sembrare stranissima ad uno il quale già andava tutto ringalluzzito de' suoi primi trionfi. Siete voi un Ente pensante, gli dissi? „ Potreste dubitarne, rispose egli, in atto d'uomo „ che molto si compiace? „ ... Perche nò? cosa ho veduto io che mene renda certo? de' suoni, de' movimenti? altrettanto ne vede il filosofo ne' bruti a cui toglie la facoltà di pensare. Per qual cagione a voi conce-

XX.

C'étoit en vain que j'avois essayé contre un Athée les subtilités de l'école : il avoit même tiré de la foiblesse de ses raisonnemens une objection assez forte. „ Une „ multitude de vérités inutiles me sont dé- „ montrées sans réplique, disoit-il, & „ l'existence de Dieu, la réalité du bien „ & du mal moral, l'immortalité de l'a- „ me, sont encore des problèmes pour moi? „ Quoi donc ! me seroit-il moins impor- „ tant d'être éclairé sur ces sujets, que „ d'être convaincu que les trois angles „ d'un triangle sont égaux à deux droits? ” Tandis qu'en habile déclamateur il me faisoit avaler à longs traits toute l'amertume de cette réflexion, je rengageai le combat par une question qui dut paroître singulière à un homme enflé de ses premiers succès... Etes-vous un Etre pensant, lui demandai-je?..... „ En pourriez-vous douter, me „ répondit-il, d'un air satisfait? ” ... Pourquoi non? qu'ai-je aperçu qui m'en convainque? Des sons, des mouvemens? Mais le Philosophe en voit autant dans l'animal qu'il dépouille de la faculté de penser : pourquoi vous accorderois-je ce que Descartes refuse à la fourmi? Vous produisez

derei io quel che nega il Cartesio alla formica? esteriormente da voi escono atti da farmi specie, sarei tentato di affermare che di fatti pensate, ma la ragione tien sospeso il mio giudizio. „ Fra gli atti esteriori ed il pensiero non vi ha una essenziale connessione, dicemi essa: può essere che il tuo Antagonista non pensi nè più nè meno del suo oriccolo: aveva egli ad esser tenuto ente pensante il primo animale a cui fu insegnato a parlare? „ ora chi mai svelò a te non essere gli uomini tanti pappagalli senza tua saputa ammaestrati?..... Questa Comparazione è al più al più ingegnosa, rispose egli. Non è dal moto, non da' suoni, ma dal filo delle idee, dalla conseguenza che regna tra le proposizioni, dalla connessione de' raziocini debbesi far giudizio se un ente pensi, se vi fosse un pappagallo che rispondesse a tutto, io francamente deciderei essere egli un Ente pensante. Ma ci ha egli che fare questa questione coll' esistenza di Dio? quando dimostrato m'avreste che l'uomo in cui scorgo il maggior ingegno, altro forse non è che un Automato, sarei io per questo men inclinato a riconoscere un' intelligenza nella natura? ”.....

à l'extérieur des actes assez propres à m'en imposer, je serois tenté d'affurer que vous pensez en effet; mais la raison suspend mon jugement. „ Entre les actions extérieures & la pensée il n'y a point de liaison essentielle, me dit-elle: il est possible que ton antagoniste ne pense non plus que sa montre: falloit-il prendre pour un être pensant le premier animal à qui l'on apprend à parler? qui t'a révélé que tous les hommes ne sont pas autant de perroquets instruits à ton insu?..... Cette comparaison est tout-au-plus ingénieuse, me repliqua-t-il: ce n'est pas sur le mouvement & les sons; c'est sur le fil des idées, la conséquence qui régit entre les propositions, & la liaison des raisonnemens, qu'il faut juger qu'un être pense; s'il se trouvoit un perroquet qui répondît à tout, je prononcerois sans balancer que c'est un être pensant... Mais qu'a de commun cette question avec l'existence de Dieu? Quand vous m'aurez démontré que l'homme en qui j'apperçois le plus d'esprit n'est peut-être qu'un automate, en serois-je plus disposé à reconnoître une intelligence dans la nature?...” C'est mon affaire, repris-je, convenez cependant qu'il y au-

Questo sarà pensier mio, rispos' io, confessate in tanto che chi non è pazzo non negherà a' suoi simiglievoli la facoltà di pensare..... „ Oh via, facciamovela buona, e che per ciò? ” Ne risulta che se l'universo, ma che dico io, l'universo, se l'ala d'una farfalla mi presenta contrasti mille volte più distinti di una intelligenza che voi non avete indizi che il vostro simigliante dotato sia della facoltà di pensare, cosa sarebbe mille volte più pazzo negare che esista un Dio, che negare che il vostro simigliante pensi. Ora che abbia ad andar così la cosa, ne chiamo in testimonianza i vostri lumi ed il dettame della vostra coscienza. Avete mai osservato voi nel ragionare, nell' operar e nel procedere di uomo qualsivoglia più ordine, più intelligenza, più sagacità, più conseguenza di quel che se ne ritruova nel meccanismo d'un insetto? Non è egli la Divinità tanto distintamente impressa negli occhi d'un bacherozzolo quanto la facoltà di pensare nelle opere dell' illustre Newtono? eh che! il mondo formato manifesta meno un' intelligenza che non lo fa il mondo spiegato? Che asserzione è questa! „ Ma „ soggiungete, io ammetto in altri la facoltà di pensare, e non ci ho difficoltà „ veruna,

roit de la folie à refuser à vos semblables la faculté de penser. „ Sans doute ; mais que „ s'en suit-il delà ? ” il s'ensuit que si l'univers — que dis-je l'univers ? — que si l'aile d'un papillon m'offre des traces mille fois plus distinctes d'une intelligence , que vous n'avez d'indices que votre semblable est doué de la faculté de penser , il seroit mille fois plus fou de nier qu'il existe un Dieu , que de nier que votre semblable pense. Or que cela soit ainsi , c'est à vos lumieres , c'est à votre conscience que j'en appelle. Avez-vous jamais remarqué dans les raisonnemens , les actions & la conduite de quelque homme que ce soit , plus d'intelligence , d'ordre , de sagacité , de conséquence , que dans le mécanisme d'un insecte ? La Divinité n'est-elle pas aussi clairement empreinte dans l'œil d'un ciron , que la faculté de penser dans les ouvrages du grand Newton ? Quoi , le monde formé prouve moins une intelligence , que le monde expliqué ? Quelle assertion ! „ Mais , „ répliquez-vous , j'admets la faculté de „ penser dans un autre d'autant plus volontiers que je pense moi-même. ” Voilà , j'en tombe d'accord , une présomption que je n'ai point ; mais n'en suis-je pas dédommagé par la supériorité de mes

„veruna, perchè penso anch'io.” Voglio dirlo, a tanto non arriva la mia presunzione, ma alle vostre con tanta superiorità prevagliano le mie prove, che ho a rimanerne pago. Le maravigliose opere che scorgonsi nella natura, con più sonora voce m'annunzian un Ente primiero intelligente, che gli scritti di un Filosofo non mi fan fede di un ente pensante. Notate di grazia, avermela passata io coll'opporvi un'ala di farfalla, un occhio di bacherazzolo, quando pure io poteva cadervi adosso coll'enorme peso dell'universo. O io m'inganno a partito, o questa mia prova pareggia la migliore di quante mai furon dettate nelle scuole. Fondato su questo ragionamento, e su alcuni altri semplici al pari di questo, riconosco esistere un Dio, e non su quell'impasto d'idée aride e metafisiche, idonee meno a fare spiccar la verità, che a mascherarla colle divise della menzogna.

XXI.

Aprò a caso i quinterni d'un professor celebre e leggo: „Aristòti vi concedo essere il moto alla materia essenziale, „cosa intendete inferirne? che il mondo „nato sia da un fortuito accoppiamento di

preuves sur les vôtres? L'intelligence d'un premier Etre ne m'est-elle pas mieux démontrée dans la nature par ses ouvrages, que la faculté de penser dans un Philosophe par ses écrits. Songez donc que je ne vous objectois qu'une aile de papillon, qu'un œil de ciron, quand je pouvois vous écraser du poids de l'univers. Ou je me trompe lourdement, ou cette preuve vaut bien la meilleure qu'on ait encore dictée dans les écoles. C'est sur ce raisonnement, & quelques autres de la même simplicité, que j'admets l'existence d'un Dieu, & non sur ces tissus d'idées seches & métaphysiques, moins propres à dévoiler la vérité, qu'à lui donner l'air du mensonge.

XXL

J'ouvre les cahiers d'un Professeur célèbre, & je lis: „Athées, je vous accorde
„ que le mouvement est essentiel à la ma-
„ tière; qu'en concluez-vous? que le
„ monde résulte du jet fortuit des atomes?

„ atomi? tanto vorrei che mi diceste che
 „ l'Iliade di Omero, o la Enriade del Vol-
 „ taire derivi da un fortuito accozzamento
 „ di caratteri.” Non sarò mai per fare un
 ragionamento simile ad un Ateista, che questa
 comparazione troppo gli tornerebbe a vantag-
 gio. Secondo le leggi dell'analisi delle sorti,
 direbbemi egli, non ho a rimanere at-
 tonito che segua un caso quando pur è possi-
 bile, e quando la difficoltà dell'avvenimento
 ha il suo compenso nella molteplicità delle
 combinazioni. Si dà un numero di tiri tale,
 che sarebbe mio vantaggio lo scommettere di
 scoprire cento mila sei in un tiro con cento
 mila dadi. Per limitato che fosse il numero
 de' caratteri col quale verrebbe proposto di
 generare fortuitamente l'Iliade, havvi un nu-
 mero limitato di tiri tale che sarebbe la pro-
 posizione per tornarmi a beneficio. Anzi
 infinito sarebbe mio vantaggio se il numero
 de' tiri concessomi fosse infinito. Voi accor-
 date meco, soggiungerebbe egli che la mate-
 ria esiste ab eterno, e che l'è essenziale il
 moto. Volendo corrispondere a questo favore,
 m'accosto a presupporre con voi essere illimi-
 tato il mondo, infinita essere la quantità de-
 gli Atomi, nè lasciar mai quel bell'ordine
 che vi fa stupire, di mantenersi costantemen-
 te in qualsivisia parte: ora da questi scambie-

„ J'aimerois autant que vous me diffiez que
 „ l'Iliade d'Homere ou la Henriade de Vol-
 „ taire est un résultat de jets fortuits de ca-
 „ racteres.” Je me garderai bien de faire
 ce raisonnement à un Athée. Cette com-
 paraison lui donneroit beau jeu. Selon
 les loix de l'analyse des sorts, me diroit-
 il, je ne dois point être surpris qu'une
 chose arrive lorsqu'elle est possible, &
 que la difficulté de l'événement est com-
 pensée par la quantité des jets. Il y a tel
 nombre de coups dans lesquels je gagerois
 avec avantage d'amener cent mille six à la
 fois avec cent mille dez. Quelle que fût
 la somme finie des caracteres avec laquelle
 on me proposeroit d'engendrer fortuite-
 ment l'Iliade, il y a telle somme finie de
 jets qui me rendroit la proposition avanta-
 geuse; mon avantage seroit même infini,
 si la quantité de jets accordée étoit infinie.
 Vous voulez bien convenir avec moi, con-
 tinueroit-il, que la matiere existe de tou-
 te éternité, & que le mouvement lui est
 essentiel; pour répondre à cette faveur,
 je vais supposer avec vous que le monde
 n'a point de bornes, que la multitude des
 atomes étoit infinie, & que cet ordre qui
 vous étonne ne se dément nulle part: or
 de ces aveux réciproques il ne s'ensuit

voli assenti altro non segue se non che la possibilità della fortuita generazione del mondo sia in angustissimi termini ristretta, ma che infinito sia il numero delle combinazioni, cioè che la difficoltà dell'avvenimento abbia un più che bastevol compenso nella quantità degli accoppiamenti. Se adunque sarà cosa alcuna che alla ragion repugni, al certo egli sarà il supporre che la materia essendosi mossa ad eterno, ed essendovi forse nell'infinita somma delle possibili combinazioni un numero infinito di maravigliose disposizioni, intervenuta non sia alcuna di queste maravigliose disposizioni nell'infinita moltitudine di quelle da essa a mano a mano pigliate: sarà adunque per arrecare stupor maggiore alla mente la suppositiva durata del caos che non fa la generazione effettiva dell'universo.

XXII.

Io spartisco gli Ateisti in tre classi. Vene sono alcuni i quali vanno affermando francamente non v'essere Dio, e così il pensano, sono questi i veri Ateisti: altri, i quali non son pochi, stansi dubbiosi del sì o del no, e di buona voglia tirerebbero a sorte per risolvere la quistione; sono costo-

autre chose, si non que la possibilité d'engendrer fortuitement l'univers est très petite, mais que la quantité des jets est infinie, c'est-à-dire, que la difficulté de l'événement est plus que suffisamment compensée par la multitude des jets. Donc si quelque chose doit repugner à la raison, c'est la supposition que la matière s'étant mue de toute éternité, & qu'y ayant peut-être dans la somme infinie des combinaisons possibles un nombre infini d'arrangements admirables, il ne se soit rencontré aucun de ces arrangements admirables dans la multitude infinie de ceux qu'elle a pris successivement. Donc l'esprit doit être plus étonné de la durée hypothétique du chaos, que de la naissance réelle de l'univers.

XXII.

Je distingue les Athées en trois classes. Il y en a quelques-uns qui vous disent nettement qu'il n'y a point de Dieu, & qui le pensent; *ce sont les vrais Athées*; un assez grand nombre qui ne savent qu'en penser, & qui décideroient volontiers la question à croix ou pile; *ce sont les Athées*

ro gli Ateisti scettici. Altri de' quali v'ha copia maggiore; bramano che non vi sia un Dio, fanno le viste di esserne persuasi, e vivono quasi con ferma fede il credessero. Sono cotesti gli smargiaffi del partito. Ho in odio i millantatori perchè sono fallaci; mi vien compassione de' veri Ateisti, e parmi che sieno meritevoli di qualsivisia consolazione; prego Iddio per gli scettici, anno bisogno di essere illuminati.

XXIII.

Il Deista afferma l'esistenza d'un Dio, l'immortalità dell'anima e le conseguenze. Lo scettico sta indeciso in ordine a questi propositi; l'Ateista gli nega. Ha lo scettico adunque, per darsi alle virtuose operazioni, un motivo di più che non ha l'Ateista, e alcune ragioni di meno che il Deista: tolto il timore del Legislatore, tolta la propensione del temperamento, e la cognizione de' vantaggi effettivi della virtù, la proibizione dell'Ateista rimane priva di fondamento, e quella dello scettico altro puntello non ha se non un forse.

Sceptiques: beaucoup plus qui voudroient qu'il n'y en eût point, qui font semblant d'en être persuadés, qui vivent comme s'ils l'étoient; *ce sont les fanfarons du parti*. Je déteste les fanfarons, ils sont faux: je plains les vrais Athées, toute consolation me semble morte pour eux; & je prie Dieu pour les sceptiques, ils manquent de lumieres.

XXIII.

Le Déiste assure l'existence d'un Dieu, l'immortalité de l'ame & ses suites: le Sceptique n'est point décidé sur ces articles: l'Athée les nie. Le Sceptique a donc, pour être vertueux, un motif de plus que l'Athée, & quelque raison de moins que le Déiste. Sans la crainte du Législateur, la pente du tempérament & la connoissance des avantages actuels de la vertu, la probité de l'Athée manqueroit de fondement, & celle du Sceptique seroit fondée sur un *peut-être*.

XXIV.

Lo scetticismo non confa ad ogni qualsivoglia persona, egli presuppone una profonda e disappassionata discussione. Colui che dubita perchè venuto non è in cognizione delle ragioni di credibilità, altro non è che un ignorante, il vero scettico ha scandagliato e crivellato le ragioni, ma il saper ponderare raziocini è cosa tutt'altro che facile. Chi fra noi darassi il vanto di conoscere il valor preciso? producansi cento prove della stessa verità, sortirà ciascuna i suoi aderenti. Ognuno ha il suo telescopio. Agli occhi vostri s'affaccia in forma colossale quella obbiezione che a' miei a mala pena visibile dileguasi. Voi Stimete di niun peso una ragione da cui io rimango oppresso. Se siamo divisi intorno all'intrinseca valuta, in che guisa staremo d'accordo circa il correlativo peso? Ditemi di grazia, quante prove abbisognano pel contrappeso d'una metafisica conclusione? Sono i vostri occhiali, o i miei forse imperfetti? se adunque riesce tanto difficile il ponderar le ragioni, se non si dà quistione alcuna, a vantaggio o svantaggio della quale non s'abbia da dire con misura poco meno che uguale, perchè corria-

XXIV.

Le scepticisme ne convient pas à tout le monde ; il suppose un examen profond & désintéressé : celui qui doute, parce qu'il ne connoît pas les raisons de crédibilité, n'est qu'un ignorant. Le vrai sceptique a compté & pesé les raisons. Mais ce n'est pas une petite affaire que de peser des raisonnements. Qui de nous en connoît exactement la valeur ? Qu'on apporte cent preuves de la même vérité, aucune ne manquera de partisans. Chaque esprit a son télescope. C'est un colosse à mes yeux que cette objection qui disparoît aux vôtres : vous trouvez légère une raison qui m'écrase. Si nous sommes divisés sur la valeur intrinsèque, comment nous accorderons-nous sur le poids relatif ? Dites-moi, combien faut-il de preuves morales pour contrebalancer une conclusion métaphysique ? sont-ce mes lunettes qui pechent, ou les vôtres ? Si donc il est si difficile de peser des raisons, & s'il n'est point de questions qui n'en aient pour & contre, & presque toujours à égale mesure, pourquoi tranchons-nous si vite ? D'où nous vient ce ton si décidé ? N'avons-nous pas éprouvé cent fois que la suffisance

mo così a furia nel decidere, d'onde procede quel nostro affermar tanto risoluto? non abbiamo noi cento volte provato quanto la dogmatica saccenterla dispiaccia? „ o „
 „ diar mi fa le cose ch'anno del verisimi-
 „ le, dice l'autore de' saggi, chi mele
 „ spaccia come infallibili. A me piaccio
 „ no quelle parole che raddolciscono e tem-
 „ perano l'ardir soverchio delle nostre pro-
 „ posizioni. A cagion d'esempio: per for-
 „ tuna, in alcan modo, talora, si dice,
 „ m'è avviso ed altre somigianti, e se toc-
 „ cato mi fosse di allevare figliuoli, tor-
 „ nato sarei tante volte a por loro in boc-
 „ ca quel modo di rispondere interrogante
 „ e non risolutivo: come sarebbe a dire,
 „ nol capisco, mi par, è egli vero, che
 „ già ritrovandosi coi sessant'anni sulle
 „ spalle, si sarebbero portati qual novizj,
 „ anzichè di farla da dottori in età di
 „ quindici.”

XXV.

Cosa è Dio? questa è una quistione che si fa a' fanciulli, ed alla quale i filosofi stentano assai a rispondere.

Si sa in che età s'abbia un fanciullo a imparare l'abbicì, il canto, il ballo, il

dogmatique révolte? „ On me fait haïr
 „ les choses vraisemblables, dit l'auteur des
 „ Essais, quand on me les plante pour in-
 „ faillibles. J'aime ces mots qui amollif-
 „ sent & modèrent la témérité de nos
 „ propositions, à l'aventure, aucunement,
 „ quelquefois, on dit, je pense, & autres
 „ semblables: & si j'eusse eu à dresser des
 „ enfants, je leur eusse tant mis en la
 „ bouche cette façon de répondre enques-
 „ tante & non résolutive, *quest ce à dire,*
 „ *je ne l'entends pas, il paroît, est-il vrai,*
 „ qu'ils eussent plutôt gardé la forme d'ap-
 „ prentifs à soixante ans, que de représen-
 „ ter les docteurs à l'âge de quinze.

XXV.

Quest-ce que Dieu? question qu'on fait
 aux enfants, & à laquelle les Philosophes
 ont bien de la peine à répondre.

On fait à quel âge un enfant doit ap-
 prendre à lire, à chanter, à danser, le La-

Latino, la Geometria, ma in materia di religione sol tanto non si ha riguardo alla sua capacità. A mala pena egli può capire, che gli vien domandato, che cosa è Dio? Dalla stessa bocca, nel medesimo tempo gli succede d'imparare esistere folletti, lemuri, l'orco, ed esistere un Dio. Gli s'inculca una delle più rilevanti verità in un modo attissimo a screditarla un dì al tribunale della sua ragione. Di fatto sarebbe egli da farsene le maraviglie, se in età di vent'anni, essendo nella sua testa mista confusamente l'esistenza di Dio con un mondo di affardi, egli la sconoscesse, e la trattasse in quella guisa in cui trattano i giudici un uom dabbene impegnato per disgrazia con una combriccola di scelerati.

XXVI.

Ci si parla di Dio anzi tempo; a questo, altro mancamento s'aggiugne; nelle menti non s'imprime abbastanza la sua presenza. Hanno gli uomini da loro bandita la Divinità, e confinata l'hanno in un Santuario. Di là dalle mura che le stanno d'intorno più veduta non viene, più non esiste. Buttate giù, o insensati! questi

tin, la Géometrie. Ce n'est qu'en matiere de religion qu'on ne consulte point sa portée ; à peine entend-il, qu'on lui demande : quest-ce que Dieu ? C'est dans le même instant, c'est de la même bouche qu'il apprend qu'il y a des esprits follets, des revenants, des loups garoux & un Dieu. On lui inculque une des plus importantes vérités d'une maniere capable de la décrier un jour au tribunal de sa raison. En effet, qu'y aura-t-il de surprenant, si, trouvant à l'âge de vingt ans l'existence de Dieu confondue dans sa tête avec une foule de préjugés ridicules, il vient à la méconnoître & à la traiter ainsi que nos juges traitent un honnête homme qui se trouve engagé par accident dans une troupe de coquins.

XXVI.

On nous parle trop tôt de Dieu : autre défaut, on n'insiste pas assez sur sa présence. Les hommes ont banni la Divinité d'entre eux ; ils l'ont reléguée dans un sanctuaire ; les murs d'un Temple bornent sa vue ; elle n'existe point au-delà. Insensés que vous êtes, détruisez ces enceintes qui rétrécissent vos idées, élargissez Dieu :

ricinti, i quali pongon in ristretto le idee vostre, mettete Dio in libertà. Rimiratelo in qualunque luogo ove si ritrova, o dite esso non esistere. Se avessi da allevare un fanciullo, farei che Iddio gli fosse compagno sì fattamente assiduo che dourerebbe molto minor fatica a riuscir Ateista che dal guardarsi di diventarlo. In cambio di addurgli in esempio taluno, il quale egli ha forse per uom più di se perverso, io gli direi bruscamente, ti ode Iddio, e tu di il falso. I fanciulli vogliono essere colti per la parte de' sensi. Gli accrescerei adunque all'intorno i segni indicanti la presenza divina. Se, a cagion d'esempio, si venisse a conversazione a casa mia, io vi assegnerei un luogo a Dio, vorrei che il mio discepolo usasse dire: „ Noi eravamo „ quattro, Iddio, il mio amico, il mio „ ajo, ed io.”

XXVII.

L'ignoranza e la incuriosità sono due guanciali molto soffici, ma per ritrovargli tali, non ci vuole a meno di una testa ben organizzata al pari di quella del Montagne.

XXVII.

voyez-le par-tout où il est, ou dites qu'il n'est point. Si j'avois un enfant à dresser, moi, je lui ferois de la Divinité une compagnie si réelle, qu'il lui en coûteroit peut-être moins pour devenir Athée que pour s'en distraire. Au lieu de lui citer l'exemple d'un autre homme, qu'il connoît quelquefois pour plus méchant que lui, je lui dirois brusquement, *Dieu t'entend, & tu ments*. Les jeunes gens veulent être pris par les sens; je multiplierois donc autour de lui les signes indicatifs de la présence divine. S'il se faisoit, par exemple, un cercle chez moi, j'y marquerois une place à Dieu; & j'accoutumerois mon élève à dire: „ Nous étions quatre, Dieu, mon „ ami, mon Gouverneur & moi.”

XXVII.

L'ignorance & l'incuriosité sont deux oreillers fort doux; mais pour les trouver tels, il faut avoir *la tête aussi bien faite que Montaigne*.

XXVIII.

Alla fredda lentezza dello scettico conformarsi non fanno gli animi ferventi nè le fantasie ardenti, le quali ad ogni modo vogliono porsi a rischio di fare una qualsivoglia elezione, anzichè non farne veruna, ingannarsi anzichè vivere stando sempre nel dubbio. O sia che si fidin poco delle loro braccia, o sia che abbian paura della profondità delle acque, sempre veggonfi appiccati a' rami della cui poca robustezza sono consapevoli, volendo piuttosto a questi star penzoloni che commettersi all' arbitrio della corrente. Affermano ogni cosa, se ben fatto non anno esatto giudizio di cosa alcuna: non dubitano di nulla, perchè a ciò fare manca lor l'animo e la pazienza. Soggetti a lampi che gli determinano, se a caso incontran la verità, incontranla non tentone, ma all' improvviso e quasi per rivelazione. Sono fra i dogmatici, quelli per l'appunto, che fra i devoti illuminati vengon chiamati. N'ho veduto io di costì fatti individui per natura inquieti, i quali non giungevano a capire come alla quiete avesse ad accoppiarsi l'irresoluzione dell'animo. „ Eh come mai „ menar può vita felice chi non sa chi „ egli si sia, d'onde venga; dove vada,

XXVIII.

Les esprits bouillants, les imaginations ardentes ne s'accommodent pas de l'indolence du sceptique; ils aiment mieux hazarder un choix que de n'en faire aucun, se tromper que de vivre incertains: soit qu'ils se méfient de leurs bras, soit qu'ils craignent la profondeur des eaux, on les voit toujours suspendus à des branches dont ils sentent toute la foiblesse & auxquelles ils aiment mieux demeurer accrochés que de s'abandonner au torrent; ils assurent tout, bien qu'ils n'aient rien soigneusement examiné; ils ne doutent de rien, parce qu'ils n'en ont ni la patience ni le courage; sujets à des lueurs qui les décident, si par hazard ils rencontrent la vérité, ce n'est point à tâtons, c'est brusquement & comme par révélation. Ils sont entre les dogmatiques, ce qu'on appelle les illuminés chez le peuple dévot. J'ai vu des individus de cette espèce inquiète, qui ne concevoient pas comment on pouvoit allier la tranquillité d'esprit avec l'indécision. „ Le „ moyen de vivre heureux, sans savoir qui „ l'on est, d'où l'on vient, où l'on va, „ pourquoi l'on est venu"! Je me pique d'ignorer tout cela, sans en être plus mal-

„ a che fine venuto sia”. Io, rispondeva freddamente lo scettico, fo professione di star all' oscuro di tutte queste cose, nè per ciò riputomi infelice; se la ragione interrogata de' fatti miei ammutolì, non ci ho colpa nè peccato. Non mi verrà a noia mai non sapere ciò che possibil non è ch'io sappia; nè increscerammi il non aver potuto acquistar cognizioni le quali indubitatamente non mi sarebbero riuscite gran fatto utili giacchè nè rimango privo. Sarebbe, dice uno de' più sublimi ingegni di questo secolo, come se m'affannassi da senno di non aver quattr'occhi, quattro piedi e due ale.

XXIX.

Ch'io vada della verità in cercai chieder debbesi, ma non ch'io la ritruovi. Non può egli un Sofisma più vivamente muovermi che non fa una sodissima prova? io son necessitato ad acconsentire al falso da me scambiato pel vero, ed a ripudiare il vero da me scambiato pel falso. Ma honio a temer di cosa alcuna se volontario non è l'error mio. Non è lassa premiato chi quaggiù dotato fu d'alto ingegno, o si darebbe egli gastigo a chi non ne ha avuto? dannare uno perchè travia nel discorre-

heureux, repondoit froidement le sceptique: ce n'est point ma faute si j'ai trouvé ma raison muette, quand je l'ai questionnée sur mon état. Toute ma vie j'ignorerais sans chagrin ce qu'il m'est impossible de savoir. Pourquoi regretterois-je des connoissances que je n'ai pu me procurer, & qui sans doute ne me sont pas fort nécessaires, puisque j'en suis privé? J'aimerois autant, a dit un des premiers génies de notre siècle, m'affliger sérieusement de n'avoir pas quatre yeux, quatre pieds & deux ailes.

XXIX:

On doit exiger de moi que je cherche la vérité, mais non que je la trouve. Un sophisme ne peut-il pas m'affecter plus vivement qu'une preuve solide? Je suis nécessité de consentir au faux que je prens pour le vrai, & de rejeter le vrai que je prens pour le faux; mais qu'ai-je à craindre, si c'est innocemment que je me trompe? L'on n'est point récompensé dans l'autre monde pour avoir eu de l'esprit dans celui-ci; y seroit-on puni pour en avoir manqué? Damner un homme pour de mauvais raisonne-

re, questo si è un voler dimenticare ch' egli è uno sciocco per trattarlo da uomo malvagio.

XXX.

Cosa è uno Scettico? un filosofo il quale ha dubitato di quanto egli crede, e crede quel che l'uso legittimo della sua ragione e de' sensi suoi gli han dimostrato per vero. Volette voi una più precisa definizione? fate che sincero sia il Pirronista, ed eccovi lo scettico bello e trovato.

XXXI.

Quel che non è venuto mai in quistione, non è stato provato. Ciò che non è stato esaminato senza preoccupazione, non è stato mai bene esaminato. Lo scetticismo adunque è quello che ci mette per la strada che conduce alla verità. Egli esser dee generale essendone egli la pietra di paragone. Se per accertarsi dell'esistenza di Dio il filosofo dal dubitar comincia, qual sarà mai la proposizione che non abbia a venire a quel cimento?

mens, c'est oublier qu'il est un sot, pour le traiter comme un méchant.

XXX.

Qu'est-ce qu'un sceptique? c'est un Philosophe qui a douté de tout ce qu'il croit, & qui croit ce qu'un usage légitime de sa raison & de ses sens lui a démontré vrai: voulez vous quelque chose de plus précis? Rendez sincère le Pyrrhonien, & vous aurez le sceptique.

XXXI.

Ce qu'on n'a jamais mis en question, n'a point été prouvé. Ce qu'on n'a point examiné sans prévention, n'a jamais été bien examiné. Le scepticisme est donc le premier pas vers la vérité. Il doit être général, car il en est la pierre de touche. Si pour s'assurer de l'existence de Dieu, le Philosophe commence par en douter, y a-t-il quelque proposition qui puisse se soustraire à cette épreuve?

XXXII.

Etatora l'incredulità il vizio d'uno Sciocco, e la credulità il difetto d'un uom d'ingegno. L'uomo spiritoso lungi scorge nell'immensità de' possibili; lo sciocco altro possibile non ravvisa o poco meno, se non quello che è. Quindi forse l'uno riesce pusillanimo e temerario l'altro.

XXXIII.

Non a minor rischio mettesi chi nel credere eccede, di quel che nel credere scarseggia. Sta in ugual pericolo chi all'Ateismo e chi al Politeismo aderisce. Ora lo scetticismo può solo tenerci lontani in ogni tempo e luogo da questi due eccessi.

XXXIV.

Il mezzo scetticismo accenna un ingegno debole: egli palesa un pusillanimo ragionatore intimorito dalle conseguenze, un superstizioso, il quale dimostrarsi riverente verso il suo Dio stima, col dare ceppi alla sua ragione, una sorte d'incredulo che teme di cavar a se stesso la maschera, perciocché se la ragione non iscapita nell'esser esamina-

XXXII.

L'incrédulité est quelquefois le vice d'un sot, & la crédulité le défaut d'un homme d'esprit. L'homme d'esprit voit de loin dans l'immensité des possibles; le sot ne voit guere de possible que ce qui est. C'est-là peut-être ce qui rend l'un pusillanime & l'autre téméraire.

XXXIII.

On risque autant à croire trop qu'à croire trop peu; il n'y a ni plus ni moins de danger à être Polythéiste qu'Athée; or le scepticisme peut seul garantir également, en tout temps & en tout lieu, de ces deux excès opposés.

XXXIV.

Un semi-scepticisme est la marque d'un esprit foible: il décele un raisonneur pusillanime qui se laisse effrayer par les conséquences, un superstitieux qui croit honorer son Dieu par les entraves où il met sa raison, une espece d'incrédule qui craint de se démasquer à lui-même; car si la vérité n'a rien à perdre à l'examen, comme en est

ta, siccome ne sta convinto il mezzo scettico, che pensa egli nel segreto del suo cuore di coteste nozioni privilegiate, di scandagliar lequali egli ha paura, e che in un ripostiglio del suo cervello collocate sono non altrimenti che in un santuario a cui accostarsi non ardisce.

XXXV.

Sento gridar da ogni parte dà all'impietà. In Asia il Cristiano è tenuto impio, il Musulmanno in Europa, il Papista in Londra, in Parigi il Calvinista, il Giansenista, in capo alla strada di san Giacomo, il Molinista nel fondo del sobborgo di san Medardo. Cosa è adunque un impio? sono impj forse tutti gli uomini, o nessuno?

XXXVI.

O contraddiconsi i divoti, o sono, a parer mio, poco intendenti dell'utile loro quando si scagliano addosso allo scetticismo. Se egli è fuor di contrasto che per abbracciare o per lasciare un culto altro non si richiegga che una perfetta cognizione del vero o del falso di quello, sarebbe da desiderare che nel mondo un general dubbio en-

convaincu le semi-sceptique, que pense-t-il au fond de son ame de ces notions privilégiées qu'il appréhende de sonder, & qui sont placées dans un recoin de sa cervelle, comme dans un sanctuaire dont il n'ose approcher.

XXXV.

J'entends crier de toutes parts à l'impiété. Le Chrétien est impie en Asie, le Musulman en Europe, le Papiste à Londres, le Calviniste à Paris, le Janséniste au haut de la rue St. Jacques, le Moliniste au fond du fauxbourg S. Médard. Qu'est-ce donc qu'un impie ? tout le monde l'est-il, ou personne ?

XXXVI.

Quand les dévôts se déchainent contre le scepticisme, il me semble qu'ils entendent mal leur intérêt, ou qu'ils se contredisent. S'il est certain qu'un culte vrai pour être embrassé, & qu'un faux culte pour être abandonné, n'ont besoin que d'être bien connus ; il seroit à souhaiter qu'un doute universel se répandit sur la sur-

trasse, e che tutt' i popoli si contentassero far un esatto scrutinio del vero delle loro religioni, che già de' nostri Missionnarj ammezzata dirsi potrebbe la bisogna.

XXXVII.

Chi non s'attiene per elezione al culto trasmessogli nell' educazione più non può darsi vanto di essere Cristiano o Maomettano di quel che di non esser nato cieco o zoppo. Questa si è una fortuna e non un merito.

XXXVIII.

Chi facesse il sacrificio della vita in riguardo a una religione della cui falsità fosse consapevole, egli si porterebbe da forsenato.

Chi muore in grazia di un culto falso, ma da lui tenuto per vero, o di un culto vero, ma delquale non ha le convenevoli prove, costui è un fanatico.

Il vero Martire si è quello che muore per un culto vero, la cui verità gli è dimostrata.

face de la terre, & que tous les peuples voulussent bien mettre en question la vérité de leurs religions: nos Missionnaires trouveroient la bonne moitié de leur besogne faite.

XXXVII.

Celui qui ne conserve pas par choix le culte qu'il a reçu par éducation, ne peut non plus se glorifier d'être Chrétien ou Musulman, que de n'être point né aveugle ou boiteux. C'est un bonheur & non pas un mérite.

XXXVIII.

Celui qui mourroit pour un culte dont il connoîtroit la fausseté, seroit un enragé.

Celui qui meurt pour un culte faux, mais qu'il croit vrai, ou pour un culte vrai, mais dont il n'a point de preuves, est un fanatique.

Le vrai Martyr est celui qui meurt pour un culte vrai, & dont la vérité lui est démontrée.

XXXIX.

Il vero Martire sta aspettando la morte. L'entusiasta gli corre incontro.

XL.

Se standosi uno in Medina facesse insulto alle ceneri di Maometto, i suoi altari distruggesse, e mettesse a romore una meschita, costui al certo sarebbe impalato, nè per ciò forse riposto sarebbe nel catalogo de' santi. Non è più questo zelo in voga. Pazzo sarebbe stimato a dì nostri Poliotto.

XLI.

È andato il tempo delle rivelazioni, de' prodigi e delle straordinarie missioni, che al Cristianesimo non abbisognano que' strani puntelli. Uno fra noi a cui verrebbe in pensiero, facendo il personaggio di Giona, d'andar a giro per le strade gridando:
„ Ancora tre giorni e Parigi non sarà più.
„ Fate penitenza, Parigini, ponetevi in
„ dosso il cilicio, ricoprivete il capo di ce-
„ nere, se non passati tre giorni perirete
„ tutti". Questi sarebbe incontanente ac-
chiappato e di legge condotto davanti al

XXXIX.

Le vrai Martyr attend la mort. L'enthousiaste y court.

XL.

Celui qui se trouvant à la Mecque, iroit insulter aux cendres de Mahomet, renverser ses autels, & troubler toute une Mosquée, se feroit empaler à coup sûr, & ne seroit peut-être pas canonisé. Ce zele n'est plus à la mode. Poyleucte ne seroit de nos jours qu'un insensé.

XLI.

Le temps des révélations, des prodiges & des missions extraordinaires est passé. Le Christianisme n'a plus besoin de cet échafaudage. Un homme qui s'aviserait de jouer parmi nous le rôle de Jonas, de courir les rues en criant : „ encore trois jours & Paris ne sera plus ; Parisiens, faites pénitence ; couvrez-vous de sacs & de cendres, ou dans trois jours vous périrez ” ; seroit incontinent saisi & traîné devant un juge, qui ne manqueroit pas de l'envoyer aux petites-maisons ; il auroit beau dire ;

giudice, il quale non lascierebbe di confinarlo nello spedale de' pazzi. Dicesse pur quanto più volesse: „ Popoli, Iddio non „ ama voi forse quanto amò i Niniviti? „ siete voi colpevoli meno di essi? ” Non gli si darebbe retta, nè per trattarlo da visionario si aspetterebbe il prefisso termine del profetico annunzio.

Dall'altro mondo torni pur Elia quando più vorrà. Tali sono gli uomini, che a voler da loro ottenere grata accoglienza, gli converrà comparire corteggiato da numero grande di miracoli.

XLII.

I. IX.

Quando ad un popolo si annunzia un dogma alla dominante religione opposto, o fatto alcuno alla pubblica tranquillità contrario, se anche avvalorata venisse con miracoli la missione; può con ragione chi governa decretar pene, può il popolo gridar crucifige. Di quanto danno non farebbe egli lasciar gli animi in abbandono alle seducen-
ti ciurmerie di un impostore, o alle vane fole di un Visionario? se contro i Giudei gridò vendetta il sangue di Cristo, questo si è perchè, spargendolo, non porgevan orecchi alla voce di Mosè e de' Profeti,

„ Peuples, Dieu vous aime-t-il moins que
 „ le Ninivite ? êtes-vous moins coupables
 „ que lui ” ? On ne s’amuseroit point à
 lui répondre, & pour le traiter en vision-
 naire, on n’attendroit pas le terme de sa
 prédiction.

Elie peut revenir de l’autre monde quand
 il voudra ; les hommes sont tels, qu’il fera
 de grands miracles s’il est bien accueilli
 dans celui-ci.

XLII.

Lorsqu’on annonce au peuple un dogme
 qui contredit la religion dominante, ou
 quelque fait contraire à la tranquillité pu-
 blique ; justifiât-on sa mission par des mira-
 cles, le Gouvernement a droit de sévir,
 & le peuple de crier *crucifige*. Quel dan-
 ger n’y auroit-il pas à abandonner les es-
 prits aux séductions d’un imposteur, ou aux
 rêveries d’un visionnaire ? Si le sang de Jé-
 sus-Christ a crié vengeance contre les Juifs,
 c’est qu’en le répandant ils fermoient l’o-
 reille à la voix de Moysé & des Prophetes
 qui le déclaroient le Messie. Un Ange

feti, i quali indicavano pel Messia. Discenda pur un Angelo dal Cielo; a conferma de' ragionamenti suoi, operi pure prodigj; se egli predica contro la legge di Cristo, ordina san Paolo che glisi dica anatema. Prodigj adunque non adducansi in prova della missione di uno, ma in tanto sia tenuta legittima, in quanto la dottrina di quello sarà a quella del popolo cui mandato pretendesi, concordevole; massimamente quando la dottrina di questo popolo è dimostrata vera.

XLIII.

Ogni novità in uno stato è cosa da averse ne paura. Dalla religione di Cristo, benchè sopra qualunque altra santa e mansueta, nacquero scandoli e discordie, prima che giugner potesse ad una stabile consistenza. Uscirono più volte i figliuoli della Chiesa fuor de' termini della discrezione e della tolleranza prescritte loro. Siami lecito il riferir qui squarci alcuni d'un Editto dell' Imperatore Giuliano, i quali al vivo rappresentano l'indole di cotesto Principe filosofo, ed il genio de' fanatici del suo tempo.

Io m'era figurato, dice Giuliano, che i

vint-il à descendre des cieux, appuyât-il ses raisonnemens par des miracles; s'il prêche contre la loi de Jésus-Christ, Paul veut qu'on lui dise anathême. Ce n'est donc pas par les miracles qu'il faut juger de la mission d'un homme; mais c'est par la conformité de sa doctrine avec celle du peuple auquel il se dit envoyé, *sur-tout lorsque la doctrine de ce peuple est démontrée vraie.*

XLIII.

Toute innovation est à craindre dans un gouvernement. La plus sainte & la plus douce des religions, le Christianisme même, ne s'est pas affermi sans causer quelques troubles. Les premiers enfans de l'Eglise font sortis plus d'une fois de la modération & de la patience qui leur étoient prescrites. Qu'il me soit permis de rapporter ici quelques fragments d'un Edit de l'Empereur Julien; ils caractériseront à merveille le génie de ce Prince Philosophe, & l'humeur des zélés de son tems.

J'avois imaginé, dit Julien, que les chefs

principali tra i Galilei riconoscendo quanto il mio procedere sia da quello dell' antecessor mio dissimile, grado mene sentirebbero. Anno essi sofferto sotto il suo regno la prigionia e l'esilio, e un mondo di quelli, tra loro eritici chiamati, furono dati al macello.... sotto il mio, rivocati furono gli sbanditi, i prigionieri scarcerati ed i proscritti ritornati ne' loro averi, Ma tale l'inquieto furor di cotesta razza di uomini, che spogliati della facoltà d'imperversare l'uno contro l'altro, di tormentare così gli zelanti de' loro dogmi, siccome i seguaci della religione accreditata dalle leggi, non perdonano a mezzo alcuno, nè lascian andare congiuntura che nasca loro di eccitare sollevazioni; gente che non ha riguardo alla vera pietà, nè porta riverenza a' nostri statuti,..... Tuttavia non è la nostra intenzione che sieno strascinati appiè de' nostri altari, nè che venga lor fatta forza in quanto s'appartiene alla plebaglia, a noi pare che i suoi capi, e non altri, diano fomento a que' bollori sediziosi che la fospingono, essendo costoro pieni di stizza perchè noi limitato abbiamo il poter loro, scacciandogli da' tribunali nostri, e col toglier loro l'arbitraria disposizione de' testamenti, l'agio di defraudare gli eredi

des Galiléens sentiroient combien mes procédés sont différents de ceux de mon prédécesseur, & qu'ils m'en sauroient quelque gré: ils ont souffert sous son regne l'exil & les prisons; & l'on a passé au fil de l'épée une multitude de ceux qu'ils appellent entre eux hérétiques..... sous le mien, on a rappelé les exilés, élargi les prisonniers, & rétabli les proscrits dans la possession de leurs biens. Mais telle est l'inquiétude & la fureur de cette espece d'hommes, que depuis qu'ils ont perdu le privilege de se dévorer les uns les autres, de tourmenter & ceux qui sont attachés à leurs dogmes, & ceux qui suivent la religion autorisée par les loix, ils n'épargnent aucun moyen, ne laissent échapper aucune occasion d'exciter des révoltes; gens sans égard pour la vraie piété, & sans respect pour nos constitutions.... Toutefois nous n'entendons pas qu'on les traîne aux pieds de nos autels & qu'on leur fasse violence..... Quant au menu peuple, il paroît que ce sont ses chefs qui fomentent en lui l'esprit de sédition, furieux qu'ils sont des bornes que nous avons mises à leurs pouvoirs: car nous les avons bannis de nos tribunaux; & ils n'ont plus la commodité de disposer des testaments, de supplanter les héritiers légi-

legittimi, e d'impossessarsi dell' altrui eredità.... la onde noi facciamo divieto a questo popolo di radunarsi tumultuariamente, e di far occulte pratiche in casa de' sediziosi lor sacerdoti..... Metta in sicuro il presente editto i nostri Magistrati, i quali oltraggiati da i faziosi, non una volta vennero a ripentaglio di essere lapidati..... Pacificamente riducansi in casa de' superiori loro; quivi faccian le lor orazioni, quivi sieno ammaestrati, quivi attendano all' imposto lor culto, per me non rimane, ma ritirinsi da qualunque macchinazione.... Se queste radunanze saranno lor cagione di ribellione, io folli avvertiti che'l danno sarà loro..... Popoli increduli vivete in pace.... E voi, fedeli rimasi alla religione del vostro paese ed agli Dei paterni, guardatevi dall' esser persecutori de' vicini, de' concittadini vostri, la cui ignoranza è vieppiù di compattamento meritevole, che non è la lor perversità degna di biasimo..... Usar non conviene la forza, ma la ragione per ritornare gli uomini nel deviato sentiere della verità. Diamo ordine adunque a' nostri sudditi che sieno lasciati vivere in pace i Galilei.

Così pensava quel Principe, cui imputar puossi a delitto l'essere stato pagano, ma non l'essere stato apostata. Egli spese i primi tempi della vita nell'accudire a varie disci-

times, & de s'emparer des successions..... C'est pourquoi nous défendons à ce peuple de s'assembler en tumulte, & de cabaler chez ses Prêtres séditeux..... Que cet Edit fasse la sûreté de nos Magistrats, que les mutins ont insultés plus d'une fois, & mis en danger d'être lapidés..... Qu'ils se rendent paisiblement chez leurs chefs, qu'ils y prient, qu'ils s'y instruisent, & qu'ils y satisfassent au culte qu'ils en ont reçu; nous le leur permettons; mais qu'ils renoncent à tout dessein factieux.... Si ces assemblées sont pour eux une occasion de révolte, ce sera à leurs risques & fortunes; je les en avertis..... Peuples incrédules, vivez en paix..... Et vous qui êtes demeurés fideles à la religion de votre pays & aux Dieux de vos peres, ne persecutez point des voisins, des concitoyens, dont l'ignorance est encore plus à plaindre que la méchanceté n'est à blâmer..... C'est par la raison, & non par la violence, qu'il faut ramener les hommes à la vérité. Nous vous enjoignons donc, à vous tous nos fideles sujets, de laisser en repos les Galiléens.

Tels étoient les sentimens de ce Prince à qui l'on peut reprocher le paganisme, mais non l'apostasie. Il passa les premières années de sa vie sous différents maîtres &

pline sotto diversi maestri. Riuscito poimatturo, fece un'infelice scelta, rivolgendosi sventuratamente al paterno culto ed agli Dei del suo paese.

XLIV.

Le opere di questo dotto imperadore sono arrivate sino a noi, nè finisco di farne le maraviglie, entro racchiudon passi, i quali non recane danno veruno alla verità del Cristianesimo, ma che ad alcuni Cristiani di que' tempi portan pregiudizio quanto basta, perchè anch'essi diventassero obbietto della particolar premura usata da i Padri della Chiesa nel disperdere le opere de' nemici loro. Egli è probabil cosa che da suoi predecessori ereditato avesse san Gregorio il grande di quel barbaro zelo il quale lo sollevò contro le arti e le scienze, che non è restato per quel Pontefice che noi non istessimo nel caso de' Maomettani, a cui altra lettura non avanza se non quella del loro Alcorano. Qual mai sarebbe stata la ventura degli antichi scrittori capitando nelle mani di quell'uomo, il quale a motivo di religione faceva sollecismi, figurandosi che osservare le regole della Grammatica si fosse sottomettere Giesù Cristo a Donato, e riputando obbligo di cof-

dans différentes écoles , & fit dans un âge plus avancé un choix infortuné : il se décida malheureusement pour le culte de ses ayeux & les Dieux de son pays.

XLIV.

Une chose qui m'étonne, c'est que les ouvrages de ce savant Empereur soient parvenus jusqu'à nous. Ils contiennent des traits qui ne nuisent point à la vérité du Christianisme, mais qui sont assez désavantageux à quelques Chrétiens de son temps, pour qu'ils se sentissent de l'attention singulière que les Peres de l'Eglise ont eue de supprimer les ouvrages de leurs ennemis. C'est apparemment de ces prédécesseurs que Saint Grégoire le grand avoit hérité du zèle barbare qui l'anima contre les lettres & les arts. S'il n'eût tenu qu'à ce Pontife, nous serions dans le cas des Mahométans, qui en sont réduits pour toute lecture à celle de leur Alcoran. Car quel eut été le sort des anciens Ecrivains entre les mains d'un homme qui solécisoit par principe de religion, qui s'imaginoit qu'observer les regles de la Grammaire c'étoit soumettre Jésus-Christ à Donat, & qui se crut obligé

cienza il distruggere gli avanzi dell' antichità.

XLV.

Tuttavia le scritture non portano un tal carattere di divinità, che l'autorità degli storici sacri sia del tutto indipendente dalla testimonianza degli autori profani. Come faremmo noi, se ci fosse d'uopo riconoscere il dito di Dio nella tessitura della nostra Bibbia? Quanto meschina non n'è la di lei versione in idioma latino? nè tampoco capi d'opera sono, riguardo alla composizione, i testi originali. I Profeti, gli Apostoli, gli Evangelisti scrissero come se l'intedevano. Se cosa fosse a noi lecita il considerare la storia del popolo Ebreo qual semplice parto dell' umana mente, non starebbono di sotto a Mosè nè a' successivi scrittori sacri Tito Livio, Sallustio, Cesare, Giuseppe, i quali certamente lontani sono dal sospetto di essere stati ispirati da Dio. Anzi non viene egli Mosè posto al Gesuita Berruyer? Quadri nelle Chiese nostre si conservano, i quali secondo ci viene asseverato furono dagli Angeli e dalla divinità stessa dipinti. Se tali opere fossero dal pennello del Le Sueur o del Le Brun, avremmo che opporre ad una costante ed antichissima tradizione? Niente affatto forse. Ma scen-

en conscience de combler les ruines de l'antiquité ?

XLV.

Cependant la divinité des Ecritures n'est point un caractère si clairement empreint en elles , que l'autorité des historiens sacrés soit absolument indépendante du témoignage des auteurs profanes. Où en serions-nous , s'il falloit reconnoître le doigt de Dieu dans la forme de notre Bible ? Combien la version latine n'est-elle pas misérable ? Les originaux-mêmes ne sont pas des chefs-d'œuvres de composition. Les Prophetes, les Apôtres & les Evangélistes ont écrit comme ils s'y entendoient. S'il nous étoit permis de regarder l'histoire du peuple Hébreu comme une simple production de l'esprit humain, Moyse & ses continuateurs ne l'emporteroient pas sur Tite-Live, Salluste, César & Joseph, tous gens qu'on ne soupçonne pas assurément d'avoir écrit par inspiration. Ne préfère-t-on pas même le Jésuite Berruyer à Moyse ? On conserve dans nos Eglises des tableaux qu'on nous assure avoir été peints par des anges & par la divinité même. Si ces morceaux étoient sortis de la main de le Sueur ou de le Brun, que pourrais-je opposer à cette tradition

dendo poi ad una particolar osservazione di queste celesti fatture, e vedendo ad ogni tratto violate le regole della pittura così nel disegno siccome nell'esecuzione, il vero dell'arte in ogni parte negletto, nè potendo presuppone essere stato un imperito il facitore, mi convien avere per favolosa questa tradizione. Ora quel che vo dicendo circa questi quadri, non potrei io addattarlo alle Scritture sacre, se già non sapessi quanto poco rilevi che sia il contenuto di quelle con facondo o con rozzo stile enunziato? i Profeti piccaronsi di dire il vero, ma non di dirlo bene. Morirono forse gli Apostoli per altro, se non per testimoniare che quanto detto o scritto avevano, era verità? Ma tornando al proposito nostro, non era egli di somma importanza la conservazione de' profani autori, i quali non potevano non istarsi concordi co' sacri autori, almen in quanto si aspetta all'esistenza, ed a i miracoli di Cristo, alle qualità ed alla natura di Ponzio Pilato, alle gesta ed al martirio de' primi Cristiani?

XLVI.

Un popolo intero, ditemi, è testimonio di questo fatto, ardireste voi negarmelo? il

immémoriale? Rien du tout, peut-être. Mais quand j'observe ces célestes ouvrages, & que je vois à chaque pas les regles de la peinture violées dans le dessein & dans l'exécution, le vrai de l'art abandonné partout; ne pouvant supposer que l'ouvrier étoit un ignorant, il faut bien que j'accuse la tradition d'être fabuleuse. Quelle application ne ferois-je pas de ces tableaux aux saintes Ecritures, si je ne savois combien il importe peu que ce qu'elles contiennent soit bien ou mal dit? Les Prophetes se font piqués de dire vrai, & non pas de bien dire. Les Apôtres sont-ils morts pour autre chose que pour la vérité de ce qu'ils ont dit ou écrit? Or, pour en revenir au point que je traite, de quelle conséquence n'étoit-il pas de conserver des auteurs profanes, qui ne pouvoient manquer de s'accorder avec les auteurs sacrés, au moins sur l'existence & les miracles de Jésus-Christ, sur les qualités & le caractère de Ponce-Pilate, & sur les actions & le martyre des premiers Chrétiens?

XLVI.

Un Peuple entier, me direz-vous, est témoin de ce fait, osez-vous le nier?

negherò certo fino a tanto che questo attestato mi venga da persona autorevole, che aderente vostro non sia, e ch'io sappia essere quell'uomo incapace di fanatismo e di seduzione. Dirò più. Narri a me un autore disappassionato e tale conosciuto, essersi spalancata una voragine nel mezzo ad una città, gli Dei interrogati sopra l'intervenuto caso, aver risposto quella doverli riserrare tosto che verravvi gettata dentro la cosa la più preziosa che s'abbia. M'aggiunga poi che un generoso Cavaliere lanciato in fondo a quella, ha avuto l'oracolo il suo adempimento. Certo che a questo racconto presterò manco fede, che se detto semplicemente m'avesse, essersi spalancata una voragine, e che si consumò molto tempo e durosse fatica non piccola a ricolmarla. Quanto meno par probabile un fatto, tanto più la testimonianza della storia va calando di peso. Un uom dabbene, quantunque solo, mi venisse a dire avere il re rotti in battaglia i confederati, il crederei di leggieri, ma quando anche da tutto Parigi mi venisse confermato essere dianzi risuscitato un morto nel contado di Passi, non m'indurrei a crederlo. Non è cosa sovra naturale che uno storico ci faccia scambiare un fatto per un altro, e che un popolo intero s'inganni.

Oui, j'oserai, tant qu'il ne me sera pas confirmé par l'autorité de quelqu'un qui ne soit pas de votre parti, & que j'ignorerai que ce quelqu'un étoit incapable de fanatisme & de séduction. Il y a plus. Qu'un auteur d'une impartialité avouée me raconte qu'un gouffre s'est ouvert au milieu d'une ville, que les Dieux consultés sur cet événement ont répondu qu'il se refermera si l'on y jette ce que l'on possède de plus précieux, qu'un brave chevalier s'y est précipité, & que l'oracle s'est accompli; je le croirai beaucoup moins que s'il eût dit simplement, qu'un gouffre s'étant ouvert on employa un temps & des travaux considérables pour le combler. Moins un fait a de vraisemblance, plus le témoignage de l'histoire perd de son poids. Je croirois sans peine un seul honnête homme qui m'annonceroit que sa Majesté vient de remporter une victoire complete sur les Alliés; mais tout Paris m'assureroit qu'un mort vient de ressusciter à Passy, que je n'en croirois rien. Qu'un Historien nous en impose, ou que tout un peuple se trompe; ce ne sont pas des prodiges.

XLVII.

Tarquinio ha intenzione di aggiungere nuovi corpi di cavalleria a quelli già da Romolo stabiliti. Un augure gli mantiene ogni novità in ordine a questa milizia essere sacrilega, se non è da gli Dei autenticata. Tarquinio mal soffrendo il parlar libero di questo prete, voglioso di confonderlo, e di screddar nella di lui persona un' arte che contrastava la sua autorità, fattolo comparire nella piazza pubblica, gli disse: „ indovino, quello che „ vo rivolgendo nell'animo è egli possibile? „ se il tuo saper è quale tu'l predichi, dee „ renderti abile a rispondermi”. L'Indovino non si perde, consulta gli uccelli, e risponde: „ Si, o Principe, può mandarsi ad „ effetto quel pensier che ti va per l'animo”. Allora Tarquinio cavando di sotto la veste un rasoio, e tenendosi una selce in mano; „ Vien quà, disse al indovino, tagliami „ questa selce con questo rasoio, imperocchè „ questa è la cosa ch'io pensava poter farsi”. Navio, così aveva nome l'augure, rivolto al popolo, baldanzoso disse. „ Si porti alla selce il rasoio, e se in quel punto non fia divisa, trascinate me al patibolo”. Di fatti fuor dell'aspettazione di tutti videasi la durezza della selce al taglio del rasoio cedere, e nelle

XLVII.

Tarquin projette d'ajouter de nouveaux corps de Cavalerie à ceux que Romulus avoit formés. Un augure lui soutient que toute innovation dans cette milice est sacrilège, si les Dieux ne l'ont autorisée. Choqué de la liberté de ce Prêtre, & résolu de le confondre & de décrier en sa personne un art qui croisoit son autorité, Tarquin le fait appeller sur la place publique, & lui dit: „ Devin, ce que je pense est-il possible? si ta science est telle que tu la vantes, elle te met en état de répondre.” L'Augure ne se déconcerte point, consulte les oiseaux & répond. „ Oui, Prince, ce que tu penses se peut faire.” Lors Tarquin tirant un rasoir de dessous sa robe, & prenant à la main un caillou, „ approche, dit-il au Devin, coupe-moi ce caillou avec ce rasoir; car j'ai pensé que cela se pouvoit.” Navius, c'est le nom de l'augure, se tourne vers le peuple & dit avec assurance: „ qu'on applique le rasoir au caillou, & qu'on me traîne au supplice, s'il n'est divisé sur le champ.” L'on vit en effet contre toute attente la dureté du caillou céder au tranchant du rasoir: ses parties se

e nelle disgiunte parti di essa questo internarsi così testamente, che la mano di Tarquinio ne rimase offesa e insanguinata. Prorompe in applausi il popolo Sbalordito; Tarquinio lascia il suo proponimento e prende sotto il suo patrocinio gli auguri. Si racchiude sotto un altare il rasoio, e i frammenti della selce. Ergefi all' indovino una statua, laquale era ancor veduta sussistere sotto il regno di Augusto, e dalla sacra non men che dalla profana antichità attestata ci viene la verità di questo fatto negli scritti di Lattanzio, di Dionisio Alicarnasseo e di sant' Agostino.

Voi già udito avete la storia; ora sentite a parlare la superstizione. „ Cosa „ avete a rispondermi su questo particolare? egli è d'uopo dice il superstizioso „ quinto a Cicerone suo fratello, egli è „ d'uopo buttarfi in braccio a un mostruoso „ pirronismo, avere i popoli e gli storici „ per balordi, dar fuoco agli annali, o „ restar d'accordo della verità del fatto. „ Direte di no a ogni cosa, anzi chè confessare che gli Dei si danno cura delle „ cose nostre? „

Hoc ego Philosophi non arbitror, testibus uti, qui aut casu veri, aut malitia falsi, fictique esse possint. Argumentis

separent si promptement , que le rasoir porte sur la main de Tarquin & en tire du sang. Le peuple étonné fait des acclamations; Tarquin renonce à ses projets & se déclare protecteur des Augures; on enferme sous un autel le rasoir & les fragments du caillou; on élève une statue au Devin; cette statue subsistoit encore sous le regne d'Auguste; & l'antiquité profane & sacrée nous atteste la vérité de ce fait dans les écrits de Lactance, de Denis d'Halicarnasse, & de St. Augustin.

Vous avez entendu l'histoire; écoutez la superstition. „ Que répondez-vous à cela? il faut, dit le superstitieux Quintus à Ciceron son frere, il faut se précipiter dans un monstrueux pyrrhonisme, traiter les peuples & les Historiens de stupides, & brûler les Annales, ou convenir de ce fait. Nierez-vous tout, plutôt que d'avouer que les Dieux se mêlent de nos affaires?”

Hoc ego philosophi non arbitror, testibus uti, qui aut casu veri, aut malitiâ falsi, fictique esse possint. Argumentis & ratio-

& rationibus oportet, quare quidque ita sit, docere, non eventis, iis præsertim quibus mihi non liceat credere omitte igitur lituum Romuli, quem in maximo incendio negas potuisse comburi; contemne cotem Accii Navii; nihil debet esse in philosophiâ commentitiis fabellis loci. Illud erat philosophi, totius augurii primum naturam ipsam videre, deinde inventionem, deinde constantiam habent Etrusci exaratum puerum auctorem disciplinæ suæ. Nos quem? Acciumne Navium? Placet igitur humanitatis expertes habere divinitatis auctores! *Ma questa è la credenza de' re, de' popoli, delle Nazioni e del mondo.* Quasi verè quidquam sit tam valdè, quam nihil sapere, vulgare? aut quasi tibi ipsi in iudicando placeat multitudo. *Tal è la risposta del Filosofo. Misi adduca un prodigio solo a cui essa addattibile non sia. I Padri della Chiesa, i quali vedevano le difficoltà intricatissime, in cui sarebbono per inciampare, volendo usare i principj di Cicerone, Stimarono meglio ammettere il caso di Tarquinio, e l'arte di Navio ascriverla al Diavolo. Gran ripiego davvero quello del Diavolo!*

nibus oportet, quare quidque ita sit, docere, non eventis, iis præsertim quibus mihi non liceat credere omitte igitur lituum Romuli, quem in maximo incendio negas potuisse comburi; contemne cotem Accii Navii; nihil debet esse in philosophia commentitiis fabellis loci. Illud erat philosophi, totius augurii primum naturam ipsam videre, deinde inventionem, deinde constantiam habent Etrusci exaratum puerum auctorem disciplinæ suæ. Nos quem? Acciumne Navium? placet igitur humanitatis expertes habere divinitatis auctores! Mais c'est la croyance des Rois, des Peuples, des Nations & du monde. Quasi vere quidquam sit tam valde, quam nihil sapere, vulgare! aut quasi tibi ipsi in iudicando placeat multitudo! Voila la réponse du Philosophe. Qu'on me cite un seul prodige auquel elle ne soit pas applicable. Les Peres de l'Eglise, qui voyoient sans doute de grands inconvénients à se servir des principes de Cicéron, ont mieux aimé convenir de l'aventure de Tarquin, & attribuer l'art de Navius au Diable. C'est une belle machine que le Diable!

XLVIII.

Apportan tutti i popoli fatti simili, i quali certo sarebbero maravigliosi se pur fossero veri. Fatti non provati, e con cui tuttavia si dimostra ogni cosa; osar negargli è impietà, ed è pur sciocchezza il credergli.

XLIX.

Romolo percosso dal folgore, e da i senatori ammazzato sparisce. Il popolo e la Soldatesca ne mormorano. Sollevansi gli ordini dello stato gli uni contro gli altri. Roma nascente in discordia al di dentro, e al di fuori co' nemici intorno stava in sull'orlo del precipizio, quando con grave passo facendosi innanzi un tal Procuteio, disse:
„ Romani, morto non è quel Principe del
„ quale voi fate il pianto, egli è salito in
„ Cielo, laddove stassi alla destra di
„ Giove. Va, diffemi egli, i tuoi con-
„ cittadini accheta, annunzia lor sedere
„ Romolo fia gli Dei, rendigli certi del
„ mio patrocínio. Sappiano che mai non
„ fia che al valor loro stian di sopra le
„ nemiche forze. Un dì signoreggeranno
„ il mondo, Così ordina il destino. Basta

XLVIII.

Tous les peuples ont de ces faits à qui, pour être merveilleux, il ne manque que d'être vrais; avec lesquels on démontre tout, mais qu'on ne prouve point; qu'on n'ose nier sans être impie, & qu'on ne peut croire sans être imbécille.

XLIX.

Romulus, frappé de la foudre ou massacré par les sénateurs, disparoît d'entre les Romains; le peuple & le soldat murmurent; les ordres de l'Etat se soulevent les uns contre les autres; & Rome naissante, divisée au dedans & environnée d'ennemis au dehors, étoit au bord du précipice, lorsqu'un certain Proculéius s'avance gravement & dit: „ Romains, ce Prince „ que vous regrettez n'est point mort; il „ est monté aux Cieux, où il est assis à „ la droite de Jupiter. Va, m'a-t-il dit, „ calme tes concitoyens: annonce-leur „ que Romulus est entre les Dieux: assu- „ re-les de ma protection: qu'ils sachent „ que les forces de leurs ennemis ne pré- „ vaudront jamais contre eux: le destin „ veut qu'ils soient un jour les maîtres

„ che quel vaticinio non tralascino di tra-
„ mandarlo successivamente ai più lor ri-
„ moti posterì.” Congiunture si danno
all' impostura favorevoli, imperocchè consi-
derando in che termine fossero allora le
cose di Roma, forza e confessare Procu-
leio essere Stato uomo di cervello, ed aver
saputo egli cogliere l'opportunità del tem-
po. Negli animi trasfuse un pregiudizio,
il quale riuscì di non mediocre utile alla
futura grandezza della sua patria.....
Mirum est quantum illi viro hæc nuntianti,
fidei fuerit; quàmque desiderium Romuli
apud plebem, factâ fide immortalitatis, le-
nitum sit. Famam hanc admiratio viri &
pavor præsens nobilitavit; factoque a
paucis initio, Deum, Deo natum, salvare
universi Romulum jubent. Cioè che il po-
polo si bevve quell' apparizione, che fece
vista il senato di crederla, che a Ro-
molo altari furono eretti. Nè qui si stet-
tero le cose; egli in breve già apparso
non era ad un cittadino solo, ma nel corso
d'un giorno a mille e più s'era fatto ve-
dere. Non era stato percosso dal fulmi-
ne, nè coll' aiuto d'un propizio temporale
se l'avevano levato innanzi i senatori, ma
in cospetto del popolo schierato erasi per
aria fra i tuoni e i lampi innalzato; e

„ du monde: qu'ils en fassent seulement
 „ passer la prédiction d'âge en âge à leur
 „ postérité la plus reculée.” Il est des
 conjonctures favorables à l'imposture; &
 si l'on examine quel étoit alors l'état des
 affaires de Rome, on conviendra que Pro-
 culeius étoit homme de tête, & qu'il avoit
 su prendre son temps. Il introduisit dans
 les esprits un préjugé qui ne fut pas inuti-
 le à la grandeur future de sa patrie.....

*Mirum est quantum illi viro hæc nuntian-
 ti, fidei fuerit; quamque desiderium Ro-
 muli apud plebem, facta fide immortalitatis,
 lenitum sit. Famam hanc admira-
 tio viri & pavor præsens nobilitavit; facto-
 que a paucis initio, Deum, Deo natum,
 salvere universi Romulum jubent.* C'est-à-
 dire, que le peuple crut à cette apparition,
 que les sénateurs firent semblant d'y croire,
 & que Romulus eut des autels. Mais
 les choses n'en demeurèrent pas là. Bien-
 tôt ce ne fut plus un simple particulier à
 qui Romulus s'étoit apparû. Il s'étoit
 montré à plus de mille personnes en un
 jour. Il n'avoit point été frappé de la
 foudre; les sénateurs ne s'en étoient point
 défaits à la faveur d'un temps orageux; mais
 il s'étoit élevé dans les airs au milieu des
 éclairs & au bruit du tonnerre, à la vue

col successo del tempo furono appiecate tant' altre frottole a questo fatto, che agli increduli del susseguente secolo ei volle del buono a uscire di quel intrigato laberinto.

L.

Più mi muove una dimostrazione che non fanno cinquanta fatti. Mercè il mio sommo confidare nella mia ragione, la mia credenza all' arbitrio d'un ciarlatano qualsivoglia sottoposta non è. Pontefice di Maometto raddrizza pur i zoppi; dà la parola a i mutoli; rallumina i ciechi, risana i paralitici, resuscita i morti, anzi fa un prodigio sino a ora intentato, rendi a i monchi le membra di cui son privi; ad ogni modo non giungerai, non senza tuo stupore, a dar alla mia fede il menomo tracollo. Hai tu voglia ch'io riesca un tuo seguace? mettiamo da parte questi prestigj e veniamo al ragionare; che fo più capitale del mio intelletto che degli occhi miei.

Essendo vèra la religione che tu mi vai predicando, pud la verità di essa mettersi in chiaro e dimostrarsi con ragioni invincibili. Trovami queste ragioni; per qual cagione infestarmi co' prodigj, mentre ad

de tout un peuple; & cette aventure se *calfeutra* avec le temps d'un si grand nombre de pieces, que les esprits forts du siècle suivant devoient en être fort embarrassés.

L.

Une seule démonstration me frappe plus que cinquante faits. Grace à l'extrême confiance que j'ai en ma raison, ma foi n'est point à la merci du premier saltimbanque. Pontife de Mahomet, redresse des boiteux; fais parler des muets; rends la vue aux aveugles; guéris des paralitiques; ressuscite des morts; restitue même aux estropiés les membres qui leur manquent, miracle que l'on n'a point encore tenté: & à ton grand étonnement, ma foi n'en fera point ébranlée. Veux-tu que je devienne ton prosélyte? laisse tous ces prestiges, & raisonnons. Je suis plus sûr de mon jugement que de mes yeux.

Si la religion que tu m'annonces est vraie, sa vérité peut-être mise en évidence & se démontrer par des raisons invincibles. Trouves-les ces raisons. Pourquoi me harceler par des prodiges, quand tu

atterrarmi basta un Sillogismo solo? eh come, sarebbe egli impresa più agevole il raddrizzare uno zoppo che l'illuminar me?

LI.

Giace in terra un uomo privo di sentimento, di voce, di calore, di moto. Sia pur volto, rivolto e scosso; glifi accosti il fuoco, non si risente. Un ferro infuocato non vale a trarne un segno di vita, è tenuto morto: è egli morto? nò. Costui è un altro prete di Calamo. „ Qui quando „ ei placebat, ad imitatas lamentantis hominis voces, ita se aufferibat à sensibus & jacebat simillimus mortuo, ut non solum vellicantes atque pungentes minime sentiret, sed aliquandò etiam igne ureretur admoto, sine ullo doloris sensu, nisi postmodum ex vulnere.” S. Aug. Cit. de Dieu. Liv. 14. ch. 24. Se certuni a' dì nostri in un tal soggettaccio si fossero imbattuti, n'avrebbero ricavato grandissimo frutto. Ci si sarebbe fatto vedere un cadavero tornar in vita sulla tomba di un predestinato. La raccolta fatta da un Magistrato Giansenista sarebbe stata accresciuta di una risuscitazione,

n'as besoin pour me terrasser que d'un Syllogisme ? quoi donc , te seroit-il plus facile de redresser un boiteux que de m'éclairer ?

L I.

Un homme est étendu sur la terre sans sentiment, sans voix, sans chaleur, sans mouvement. On le tourne, on le retourne, on l'agite, le feu lui est appliqué, rien ne l'émeut : le fer chaud n'en peut arracher un symptôme de vie ; on le croit mort : l'est-il ? non. C'est le pendant du Prêtre de Calame. „ *Qui quando ei placebat, ad imitatas lamentantis hominis voces, ita se auferebat a sensibus, & jacebat simillimus mortuo, ut non solum vellicantes atque pungentes minime sentiret, sed aliquandò etiam igne ureretur admoto, sine ullo doloris sensu, nisi postmodum ex vulnere.*” S. Aug. Cit. de Dieu. Liv. 14. ch. 24. Si certaines gens avoient rencontré de nos jours un pareil sujet, ils en auroient tiré bon parti. On nous auroit fait voir un cadavre se ranimer sur la cendre d'un prédestiné : le recueil du Magistrat Janséniste se seroit enflé d'une résurrection, & le Constitu-

e terrebbe vinto forse il Costituzionario.

LII.

Confessar conviene, dice il logico di Porto-Reale, che Sant' Agostino fondatamente con Platone sostenne, il giudizio della verità e la regola per discernere non appartenere a' sensi, ma alla mente: non est veritatis judicium in sensibus. E anche non dilatarsi gran fatto quella certezza che da' sensi trar si può, esservi molte cose che talun crede sapere col lor mezzo, delle quali pure non può appieno certificarsi. Qualora dunque la testimonianza de' sensi contraddice o non contrappesa l'autorità della ragione non resta più luogo a esitare; forza è starsene al dettame della ragione giusta le leggi della logica.

LIII.

Suona d'applausi un sobborgo; quivi la cenere di un predestinato più prodigj opera in un giorno di quel che ne facesse Giesù Cristo durante la sua vita. Tutti vi coronano, tutti vi si affoltano, vengo anch' io dietro alla calca. Appena giunto mi vien

tionnaire se tiendrait peut-être pour confondu.

LII.

Il faut avouer, dit le logicien de Port-Royal, que St. Augustin a eu raison de soutenir avec Platon que le jugement de la vérité & la règle pour discerner n'appartiennent pas aux sens, mais à l'esprit : *non est veritatis judicium in sensibus*. Et même que cette certitude que l'on peut tirer des sens ne s'étend pas bien loin, & qu'il y a plusieurs choses que l'on croit savoir par leur entremise, & dont on n'a point une pleine assurance. Lors donc que le témoignage des sens contredit, ou ne contre-balance point l'autorité de la raison, il n'y a pas à opter : en bonne logique, c'est à la raison qu'il faut s'en tenir.

LIII.

Un fauxbourg retentit d'acclamations : la cendre d'un prédestiné y fait en un jour plus de prodiges que Jésus-Christ n'en fit en toute sa vie. On y court ; on s'y porte ; j'y suis la foule. J'arrive à peine que j'entends crier miracle ! miracle ! j'appro-

udito gridare Miracolo! Miracolo! fommi vicino, guardo e veggio un zoppettino, il quale coll' aiuto di tre o quattro persone pietose che gli fanno spalla, va passeggiando, e il popolo che ne strabilisce, torna a gridar, Miracolo! Miracolo! ma dov'è il miracolo. Popolo alocco? non vedi tu già che quel furbaccio non ha fatto altro che cangiar stampelle. Seguiva in questo caso circa a' miracoli quello ch'è seguito sempre riguardo a i folletti. Io giurerei che tutti colore che veduto anno folletti li temessero innanzi tratto, e che tutti quelli che colà vedevano miracoli, a vederne prima fossero del tutto risoluti.

LIV.

Abbiamo tutta via una copiosa raccolta di questi pretesi miracoli da opporre all' incredulità anche la più ostinata. Fu l'autore un senatore, un uomo considerato, il quale professava un materialismo, a vero dire, malamente inteso, ma che non faceva punto capitale sopra la sua conversione per prosperar le cose sue. Testimonio oculato di quanto egli racconta, del quale potè far giudizio con animo lontano da ogni preoccupazione, e da mira qualsivisia d'utilità;
da

ché, je regarde, & je vois un petit boiteux qui se promene à l'aide de trois ou quatre personnes charitables qui le soutiennent, & le peuple qui s'en émerveille, de répéter, Miracle! Miracle! où donc est le Miracle, peuple imbécile? Ne vois-tu pas que ce fourbe n'a fait que changer de béquilles. Il en étoit dans cette occasion des miracles, comme il en est toujours des esprits. Je jurerois bien que tous ceux qui ont vu des esprits, les craignoient d'avance & que tous ceux qui voyoient là des miracles, étoient bien résolus d'en voir.

LIV.

Nous avons toutesfois de ces miracles prétendus un vaste recueil qui peut braver l'incrédulité la plus déterminée. L'Auteur est un Sénateur, un homme grave, qui faisoit profession d'un matérialisme assez mal entendu à la vérité; mais qui n'attendoit pas sa fortune de sa conversion: Témoin oculaire des faits qu'il raconte, & dont il a pu juger sans prévention & sans intérêt, son témoignage est accompagné de mille autres. Tous disent qu'ils ont

da mille altre fiancheggiata viene la sua testimonianza. Attestano tutti aver veduto, tutte le lor deposizioni sono in autentica forma, gli strumenti originali di quelle conservansi negli archivj pubblici. Ora che risponderete? risponderò essere questi miracoli prove di niun conto, fin che la quistione de' suoi sentimenti resterà indecisa.

LV.

Qualora un ragionamento fa a favore delle due parti, egli diventa argomento di niun valore costì per l'una come per altra. Se al pari della vera religione annovera anche il fanatismo i suoi martiri, se fra coloro che in sostenimento della vera religione morirono, visi ritrovarono fanatici, o facciamo, il conto de' morti, se pur sia possibile, e crediamo, o andiamo investigando altri motivi di credibilità.

LVI.

Non è cosa che vaglia tanto a corroborare nell' irreligione quanto i falsi motivi di conversione. Agl' increduli tutto di discesi: chi vi siete voi, a voler oppugnare

vu, & leur déposition a toute l'autenticité possible: les actes originaux en sont conservés dans les archives publiques. Que répondre à cela? Que répondre? que ces miracles ne prouvent rien, tant que la question de ses sentiments ne sera pas décidée.

LV.

Tout raisonnement qui prouve pour deux partis, ne prouve ni pour l'un ni pour l'autre. Si le fanatisme a ses Martyrs, ainsi que la vraie religion, & si entre ceux qui sont morts pour la vraie religion, il y a eu des fanatiques: ou comptons, si nous le pouvons, le nombre des morts, & croyons; ou cherchons d'autres motifs de crédibilité.

LVI.

Rien n'est plus capable d'affermir dans l'irréligion, que de faux motifs de conversion. On dit tous les jours à des incrédules: qui êtes-vous pour attaquer une

una religione da i Paoli, da i Tertulliani, da gli Atanasi, da i Crisostomi, da gli Agostini, da i Cipriani e da tant'altri personaggi illustri così animosamente difesa? accorto vi sarete senza dubbio di qualche difficoltà laquale scappò a quegl'ingni sublime: fateci adunque vedere essere voi più dotto di loro, o se in contrario confesserete essere stati eglino superiori a voi in dottrina, dovrete alle lor decisioni i vostri dubbj sottomettere. Falsa conseguenza. Da' lumi de' Ministri di una religione non si può arguire la verità di quella. Quando mai videsi un culto assurdo più di quello degli Egizi, eppure quando mai vidersi ministri di più lumi? Nò, non fia mai ch'io m'induca a porgere le mie adorazioni ad una cipolla. Qual è la prerogativa a lei concessuta a preferenza degli altri legumi? Avvilirmi col venerare esseri destinati pel miu nutrimento? Sarei un matto da catene. Bella Divinità davvero! una pianta laquale inaffio, laquale cresce e muore nell' orto mio! „ Taci, empio, raccapricciar „ mi fanno le tue bestemmie. Appunto a te „ tocca a far del faccente. Ne sai tu in „ queste cose più di quel che sa il Sacro Collegio? „ Chi sei tu a voler provocare i

religion que les Paul, les Tertullien, les Athanase, les Chrysostôme, les Augustin, les Cyprien, & tant d'autres illustres personnages ont si courageusement défendue? Vous avez sans doute apperçu quelque difficulté qui avoit échappé à ces génies supérieurs: montrez-nous donc que vous en sçavez plus qu'eux, ou sacrifiez vos doutes à leurs décisions, si vous convenez qu'ils en sçavoient plus que vous: raisonnement frivole. Les lumières des ministres ne sont point une preuve de la vérité d'une religion. Quel culte plus absurde que celui des Egyptiens, & quels ministres plus éclairés?..... Non je ne peux adorer cet oignon. Quel privilège a-t'il sur les autres légumes? Je serois bien-fou de prostituer mon hommage à des Etres destinés à ma nourriture. La plaisante Divinité qu'une plante que j'arrose, qui croît & meurt dans mon potager!..... „ Tais-toi, misérable, tes „ blasphêmes me font frémir: c'est bien „ à toi à raisonner: en sçais-tu là-dessus „ plus que le Sacré Collège?” Qui es-tu pour attaquer tes Dieux, & donner des leçons de sagesse à leurs Ministres? es-tu plus éclairé que ces oracles que l'univers entier vient interroger? quelque soit ta

tuoi Dei, e dar lezioni di Sapienza a' lor ministri? Sei tu illuminato più di questi oracoli, a consultare i quali il mondo intiero viene? qualunque sia la tua risposta, ammirerò o la tua arroganza o la tua temerità..... Non verranno mai i Christiani in chiara cognizione di quanto vagliono colle lor forze? nè lascieranno essi que' sgraziati sofismi a chi altro refugio non ha che questi? Omittamus ista communia quæ ex utrâque parte dici possunt, quanquàm verè ex utrâque parte dici non possint. Sant' Agost. L'esempio, i prodigj e la prepotenza formano i corrivì e i baccetoni, forma i credenti la ragione sola.

LVII.

Quanto importi a difesa di un culto palpabili ragioni adoperar, tutti ne sono d'accordo; e tuttavia inclinano a suscitar persecuzioni contro di quelli che a screditar le ragioni invalide s'affaticano. Non basta forse di essere cristiano? richiedesi ancora forse di esserlo in virtù di poco fondate ragioni? Divoti, mi piace che ne siate avvisati, io non son Cristiano perchè fu Cristiano Sant' Agostino, ma perchè la ragione consente ch'io il sia.

réponse, j'admirerai ton orgueil ou ta témérité..... Les Chrétiens ne sentiront-ils jamais toute leur force? & n'abandonneront-ils point ces malheureux sophismes à ceux dont ils font l'unique ressource.

Omittamus ista communia quæ ex utràque parte dici possunt, quanquàm verè ex utràque parte dici non possint. S. Aug. L'exemple, les prodiges & l'autorité peuvent faire des dupes ou des hypocrites; la raison seule fait des croyants.

LVII.

On convient qu'il est de la dernière importance de n'employer à la défense d'un culte que des raisons solides; cependant on persécuteroit volontiers ceux qui travaillent à décrier les mauvaises. Quoi donc? N'est-ce pas assez que l'on soit chrétien? faut-il encore l'être par de mauvaises raisons? Dévots, je vous en avertis; je ne suis pas chrétien parce que St. Augustin l'étoit; mais je le suis parcequ'il est raisonnable de l'être.

LVIII.

A me noti sono i divoti; essi sono facili a spaventarsi. Se par loro il presente scritto contener cosa contraria alle loro idee, guai a me! che non lascieranno di caricarmi addosso un mondo di calunnie, siccome già con molti altri usarono, i quali erano da più di me assai. Quando pur s'ela passino con intitolarmi un Deista, uno scellerato, non avrò se non a congratularmi del discreto lor procedere. E buona prezza che dannarono Cartesio, Montaigne, Lock e Baile, e vo persuadendomi che sono per dannarne molti altri. Sappiano a buon conto che non intenda già darmi il vanto di essere uomo più dabbene, ne Cristiano migliore che non furono i più di questi Filosofi. Io nacqui nella chiesa Cattolica, Apostolica e Romana, e mi sottopongo a tutto mio potere alle sue decisioni. Fo proponimento di morire nella religione de' miei antenati, laquale credo ottima, in quanto credor può chi colla Divinità non trattò mai immediatamente, nè fu giammai testimonio di prodigio alcuno. Questa è la mia professione di fede: io son poco meno che certo che ne saranno mal contenti, con tutto che fra loro uno non vi sia forse in grado di farne una di questa migliore.

LVIII.

Je connois les dévots: ils sont prompts à prendre l'allarme. S'ils jugent une fois que cet écrit contient quelque chose de contraire à leurs idées, je m'attends à toutes les calomnies qu'ils ont repandues sur le compte de mille gens qui valoient mieux que moi. Si je ne suis qu'un Déiste & qu'un scélérat, j'en serai quitte à bon marché. Il y a long-temps qu'ils ont damné Descartes, Montaigne, Lock & Bayle, & j'espère qu'ils en damneront bien d'autres. Je leur déclare cependant que je ne me pique d'être ni plus honnête homme, ni meilleur chrétien que la plupart de ces Philosophes. Je suis né dans l'Eglise Catholique, Apostolique & Romaine, & je me soumets de toute ma force à ses décisions. Je veux mourir dans la religion de mes peres, & je la crois bonne autant qu'il est possible à quiconque n'a jamais eu de commerce immédiat avec la Divinité, & qui n'a jamais été témoin d'aucun miracle. Voilà ma profession de foi: je suis presque sûr qu'ils en seront mécontents, bien qu'il n'y en ait peut-être pas un ent'eux qui soit en état d'en faire une meilleure.

LIX.

Io ho letto più d'una volta Abbadio, Huet e gli altri. Delle prove della mia religione ho bastante contezza, nè voglio negare che non sieno forti, ma supponendole cento volte più forti di quel che sono, il Cristianesimo per questo non sarebbe ancora dimostrato. Perchè voler da me adunque ch'io creda essere in Dio tre persone con quanta ferma fede credo i tre angoli d'un triangolo essere a due dritti uguali. Qualunque prova in me generar debbe una certezza al suo grado di forza proporzionale, ed anno le Geometriche, le fisiche e le Morali dimostrazioni a muover l'animo mio in diversa guisa; altrimenti frivola sarebbe questa distinzione.

LX.

Voi porgete a un incredulo un volume di scritti, la cui divinità intendete dimostrar- gli, ma prima di metter al vaglio le vostre prove; non lascerà d'interrogarvi in ordine a questa raccolta. E stata ella sempre la stessa, dimanderà egli? perchè ritrovasi adesso meno copiosa che non era alcuni secoli sono? Con qual ragione si ha dato il

LIX.

J'ai lu quelquefois Abbadie, Huet & les autres; je connois suffisamment les preuves de ma religion, & je conviens qu'elles sont grandes; mais le feroient-elles cent fois davantage, le Christianisme ne feroit point encore démontré. Pourquoi donc exiger de moi que je croye qu'il y a trois personnes en Dieu, aussi fermement que je crois que les trois angles d'un triangle sont égaux à deux droits. Toute preuve doit produire en moi une certitude proportionnée à son degré de force; & l'action des démonstrations Géométriques, Morales & Physiques sur mon esprit doit être différente, ou cette distinction est frivole.

LX.

Vous présentez à un incrédule un volume d'écrits, dont vous prétendez lui démontrer la divinité. Mais avant que d'entrer dans l'examen de vos preuves, il ne manquera pas de vous questionner sur cette collection. A-t'elle toujours été la même, vous demandera-t'il? pourquoi est-elle à présent moins ample qu'elle ne l'étoit il y

bando a tale e tale opera, alla quale altra setta porta riverenza? Con qual ragione si è conservata tale e tale altra opera repudiata da questa? Su che fondate la preferenza da voi data a questo manoscritto? Chi fu la vostra guida nel far cotesta vostra elezione fra copie così diverse, le quali mostrano ad evidenza questi Autori Sacri non essere stati tramandati a voi nella lor purità originale e primitiva? Ma se già, siccome vi conviene confessarlo, dall' imperizia de' Copisti o dalla malignità degli Eretici furono adulterate, prima di provarne la divinità, sarete necessitati a ritornarle nello stato lor primiero; perchè della vostre prove non ne tocca nulla a questi scritti tronchi ed imperfetti, nè sopra quelli ho a fondare la mia credenza. Ora a chi di questa riforma l'assunto darete? Alla Chiesa? ma non posso aver per infallibile la chiesa se non quando la divinità delle scitture provata mi verrà. Adunque eccomi scettico per forza.

A questa difficoltà altrimenti non si risponde se non confessando, essere i primi fondamenti della fede meramente umani, e col dire che la scelta fra i manoscritti, il ristoramento de' passi, in somma che la raccolta sia stata fatta secondo le regole d'una sana

a quelques siècles? de quel droit en a-t'on banni tel & tel ouvrage qu'une autre secte révére, & conservé tel & tel autre qu'elle a rejeté? Sur quel fondement avez-vous donné la préférence à ce Manuscrit? Qui vous a dirigé dans le choix que vous avez fait entre tant de copies différentes, qui sont des preuves évidentes que ces sacrés Auteurs ne vous ont pas été transmis dans leur pureté originale & première? mais si l'ignorance des copistes ou la malice des hérétiques les a corrompus, comme il faut que vous en conveniez, vous voilà forcés de les restituer dans leur état naturel, avant que d'en prouver la divinité; car ce n'est pas sur un recueil d'écrits mutilés que tomberont vos preuves, & que j'établirai ma croyance. Or qui chargerez-vous de cette réforme? l'Eglise? Mais je ne peux convenir de l'infaillibilité de l'Eglise, que la divinité des Ecritures ne me soit prouvée. Me voilà donc dans un scepticisme nécessité.

On ne répond à cette difficulté, qu'en avouant que les premiers fondements de la foi sont purement humains; que le choix entre les manuscrits, que la restitution des passages, enfin que la collection s'est faite par des règles de critique; & je ne refuse

critica, ed io pure non riufo alla divinità de' libri facri preftar il grado di fede proporzionato alla certezza di quefte regole.

LXI.

Io investigando le prove, ho inciampato nelle difficoltà. I libri che contengono i motivi del mio credere a un tratto mi porgono le ragioni del mio far incredulo. Quefti sono arsenali comuni. Quivi contro l'Ateifta ho veduto armarfi il Deifta; il Deifta e l'Ateifta far battaglia contro il Giudeo; l'Ateifta, il Deifta, il Giudeo contro il Cristiano confederarfi; il Cristiano, il Giudeo, il Deifta, l'Ateifta venir alle mani col Maomettano; l'Ateifta, il Deifta, il Giudeo, il Maomettano e tutte le sette del Cristianefimo fcagliarfi addoffo al Cattolico, e lo fcettico folo far fronte a tutti quanti. Io era il Guidice delle vicendevoli percoffe; io teneva tra i combattitori la bilancia, le cui coppe sollevavanfi o chinavanfi proporzionalmente a i pefi onde venivan gravate. Dopo un lungo oscillare trabollò dalla banda del Cattolico, ma folo in forza del fuo pefo traboccante fulla refiftenza, della parte oppofita. Mi fono testi-

point d'ajouter à la divinité des livres sacrés un degré de foi proportionné à la certitude de ces regles.

LXI.

C'est en cherchant des preuves, que j'ai trouvé des difficultés. Les livres qui contiennent les motifs de ma croyance, m'offrent en même temps les raisons de l'incrédulité. Ce sont des arséniaux communs. Là j'ai vu le Déiste s'armer contre l'Athée; le Déiste & l'Athée lutter contre le Juif; l'Athée, le Déiste & le Juif se liguer contre le Chrétien; le Chrétien, le Juif, le Déiste & l'Athée se mettre aux prises avec le Musulman; l'Athée, le Déiste, le Juif, le Musulman & la multitude des sectes du Christianisme fondre sur le chrétien, & le sceptique, seul contre tous. J'étois juge des coups. Je tenois la balance entre les combattants; ses bras s'élevoient ou s'abaissoient en raison des poids dont ils étoient chargés. Après de longues oscillations elle pencha du côté du Chrétien, mais avec le seul excès de sa pesanteur, sur la résistance du côté opposé. Je me suis témoin à moi-même de

monio a me stesso della mia rettitudine. Per me non istette che quell' eccesso di peso non mi sembrasse grandissimo. In testimonio chiamo iddio della mia sincerità.

LXII.

Da questa contrarietà d'opinioni anno i Deisti immaginato un argomento strano forse più che sodo. Volendo Cicerone provar essere i Romani i più bellicosi popoli della terra, con destrezza ne cava di bocca a' rivali loro la confessione. Galli, dice egli, a chi la cedete voi in valore, se pur la cedete ad alcuno? a' Romani. Parti, da voi in fuori, chi sono i più coraggiosi popoli? i Romani. Affricani, chi temereste voi, se si ritrovasse alcuno che vi facesse paura? i Romani. Ora dicono i Deisti, a imitazione di Cicerone, interroghiamo i seguaci de' diversi culti. Cinesi, qual religione tenete la migliore, se la vostra non è quella? la religione naturale. Maomettani, che culto abbracciereste se ripudiaste il Maomettanismo? il naturalismo. Cristiani, se la vostra non è la vera, qual sarà la vera religione? il Guidaismo. Ma voi, o Giudei, falso supponendo questo, qual sarebbe la religione
alla-

mon équité. Il n'a pas tenu à moi que cet excès ne m'ait paru fort grand, j'atteste Dieu de ma sincérité.

LXII.

Cette diversité d'opinions a fait imaginer aux Déistes un raisonnement plus singulier peut-être que solide. Cicéron ayant à prouver que les Romains étoient les peuples les plus belliqueux de la terre, tire adroitement cet aveu de la bouche de leurs rivaux. Gaulois, à qui le cedez-vous en courage, si vous le cedez à quelqu'un? aux Romains. Parthes, après vous, quels sont les hommes les plus courageux? Les Romains. Africains, qui redouteriez vous, si vous aviez à redouter quelqu'un? Les Romains. Interrogeons à son exemple le reste des religionnaires, vous disent les Deïstes. Chinois, quelle religion seroit la meilleure, si ce n'étoit la vôtre? la religion naturelle. Musulmans, quel culte embrasseriez-vous, si vous abjuriez Mahomet? Le Naturalisme. Chrétiens, quelle est la vraie religion, si ce n'est la chrétienne? la religion des juifs. Mais vous,

alla quale v'appigliereste ? al naturalismo. Ora, aggiugne Cicerone, coloro a cui il secondo luogo viene unitamente conceduto, nè cedono ad alcuno il primo, essi sono senza contrasto meritevoli del primo.

IL FINE.



Juifs, quelle est la vraie religion, si le judaïsme est faux? Le Naturalisme. Or ceux, continue Cicéron, à qui l'on accorde la seconde place d'un consentement unanime, & qui ne cèdent la première à personne, méritent incontestablement celle-ci.

F I N.



Paraphrase of the Psalms. 110

Thus, gentle as a virgin's smile,
Soft as the breeze that fans the flame,
Thou art the light of life, the sun of day,
The joy of earth, the glory of the sky,
The heart of man, the soul of God,
The love of God, the love of man,
The love of God, the love of man,
The love of God, the love of man.



H

COLLOQUIO

Tra un Filosofo e la Signora Du-
chessa di ***.

Opera Postuma di TOMMASO CRUDELI.

ENTRETIEN

*d'un Philosophe avec Madame la Du-
chesse de ***.*

Ouvrage Posthume de THOMAS CRUDELI.

AVVISO A CHI LEGGE.

Il Creduli notissimo per le sue prose e rime avea un modo di pensare libero ed ardito assai, nè andava celandolo, siccome le brighe dall' inquisizione date gli ne fanno manifesta fede. Ha lasciato alcuni manoscritti fra i quali il presente colloquio è stato ritrovato. Crediamo non essere esso mai stato pubblicato per l'addietro, benchè alcuni sostengano il contrario. L'abbiamo tradotto da una copia manchevolissima laquale ci è convenuto ristorare in molti luoghi. Le interlocuzioni non eran separate, talche spesso volte si correva rischio di ascrivere a uno degl' interlocutori quel ch'era dell' altro, e più spesso anche da questa trascuratezza del copista seguiva che il testo originale ne riuscisse quasi del tutto inintelligibile. Preghiamo i Letterati della sua nazione di scusare la libertà presa da noi di por mano all' opera d'uno scrittore per tanti riguardi meritevole della loro stima. Se siamo incorsi in alcuni errori, ci giova sperare che saranno di poco momento. E

AVIS AU LECTEUR.

CRUDELI, si connu par ses poësies & par d'autres ouvrages, avoit une maniere de penser fort libre, & ses affaires avec l'inquisition ne prouvent que trop qu'il ne la dissimuloit guere. Il a laissë quelques manuscrits entre lesquels on a trouvé le dialogue suivant. Nous doutons qu'il ait jamais été imprimé, quoique quelques personnes prétendent le contraire. Nous l'avons traduit d'après une copie manuscrite très-incorrection qu'il a fallu restituer en plusieurs endroits. Les interlocutions n'étoient point distinguées: souvent on étoit exposé à attribuer à un des personnages ce qui appartenoit à l'autre. Plus souvent cette inattention du copiste rendoit le texte original presque inintelligible. Nous demandons grace aux savants de sa nation pour la liberté que nous avons prise de toucher à l'ouvrage d'un auteur qui mérite son estime à de si justes titres. Si nous avons commis quelques erreurs nous osons nous flatter qu'elles seront légères. Il y a toute appa-

AVVISO A CHI LEGGE.

verisimile la Dama colla quale il poeta conversa essere la Gentildonna Veneta Paolina Contarini cui ha dedicato alcune delle sue odi. La naturalezza e l'ingenuità di questo colloquio non ne lascia trasparire il profondo. Sarebbe da desiderare che le materie d'importanza venissero trattate sempre colla stessa imparzialità e collo stesso animo tollerante. Il filosofo non ha un pensiero al mondo di tirar dalla sua la Dama, e questa dal canto suo ode le ragioni del filosofo senza punto alterarsi, e dipartonsi l'uno dall' altro con sentimenti scambievoli d'amorevolezza e di stima. Nel tradurre questo colloquio ci pareva essere presenti al conversar loro; ci lusinghiamo che il lettore proverà lo stesso piacere.

AVIS AU LECTEUR.

rence que la Dame avec laquelle le Poëte s'entretient, est la Signora Paolina Contarini, Venitienne, à laquelle il a dédié quelques-unes de ses odes. Ce dialogue n'est pas sans profondeur, mais elle y est partout derobée par la naïveté & la simplicité du discours. Il seroit à souhaiter que les matieres importantes se traitassent toujours avec la même impartialité & dans le même esprit de tolérance. Le Philosophe ne prétend point amener la Dame à ses opinions, & celle-ci de son côté écoute ses raisons sans humeur, & ils se séparent l'un de l'autre en s'aimant & en s'estimant. En traduisant ce dialogue il nous paroïssoit assister véritablement à leur conversation, nous espérons qu'on en éprouvera le même effet à la lecture.

COLLOQUIO.

AVENDO non so qual negozio a trattare col signor Ducadi.*** una mattina mi condussi da lui. Egli era fuori di casa. Feci fare l'imbasciata alla signora Duchessa. E' costei una donna che incanta, è bella è divota quanto un angelo; ella porta la piacevolezza scolpita nel viso; ha un suono di voce poi e un ingenuo favellar alla sua fisionomia molto confacevoli. Ella stava acconciandosi allo specchio. Mi si presenta una sedia d'appoggio, seggo ed entriamo in discorso. Da alcune mie proposizioni onde restò edificata ed attonita, portando opinione chi nega la santissima Trinità essere uno scapestrato il quale la finisce da essere impiccato, essa mi disse, non siete voi il signor Crudeli? — Signora sì. — Siete voi adunque che non credete nulla? — appunto. — Eppure la vostra morale mi par quella d'un credente. — Perchè nò, quando egli è uom dabbene. — E cotesta vostra morale la mettete voi in pratica? — come meglio posso. — Eh

ENTRETIEN.

J'AVOIS je ne fais quelle affaire à traiter avec le Duc de ***. J'allai à son hôtel un matin; il étoit absent. Je me fis annoncer à Madame la Duchesse. C'est une femme charmante; elle est belle & dévote comme un ange; elle a la douceur peinte sur son visage; & puis un son de voix & une naïveté de discours tout-à-fait avenants à sa physionomie. Elle étoit à sa toilette. On m'approche un fauteuil, je m'assieds, & nous causons. Sur quelques propos de ma part qui l'édifierent & qui la surprirent, car elle étoit dans l'opinion que celui qui nie la très-sainte Trinité est un homme de sac & de corde qui finira par être pendu, elle me dit : N'êtes vous pas Monsieur Crude-
li? — Oui, Madame. — C'est donc vous qui ne croyez rien? — Moi-même.
— Cependant votre morale est d'un croyant. — Pourquoi non, quand il est honnête homme? — Et cette morale-là vous la pratiquez? — De mon mieux.
— Quoi! vous ne voutez point, vous ne

che! non rubate, non depredate, non ammazate? — Molto di rado. — Che frutto ricavate voi non credendo? —

Niuno. Ma, signora, si crede egli perchè vi ha utile alcuno da ritrarne? — Non saprei, ma la mira d'un guadagno non guasta niente per gli affari di questo nè dell' altro mondo. Mene spiace alquanto a contemplazione della povera umana generazione: non ne siamo migliori. Ma che, voi non rubate? — Nò da galant'uomo.

— Se non siete nè ladro, nè assassino, convien almeno concediate il vostro procedere non essere conseguente. — Eh perchè? — Perchè mi par che se non avessi niente da sperare nè da temere doppo la morte, vi sono coferelle ghiotte di cui non vorrei rimanere priva mentre che vivo quaggiù io il confesso, do in prestanza a Dio a cento per uno. — Velo pensate.

— Non dico da burla, ma dal miglior senno ch' io m'abbia. — Si può sapere quali sieno le cose che vi fareste lecite es-

tuez point, vous ne pillez point? —
Très-rarement. — Que gagnez-vous donc
à ne pas croire? — Rien du tout, Ma-
dame la Duchesse; est-ce qu'on croit par-
ce qu'il y a quelque chose à gagner? —
Je ne fais; mais la raison d'intérêt ne gâte
rien aux affaires de ce monde ni de l'autre.
J'en suis un peu fâchée pour notre pauvre
espece humaine : nous n'en valons pas
mieux. Mais quoi, vous ne volez point?
— Non d'honneur. — Si vous n'êtes
ni voleur, ni assassin, convenez du moins
que vous n'êtes pas conséquent. — Pour-
quoi donc? — C'est qu'il me semble
que si je n'avois rien à espérer ni à crain-
dre quand je n'y serai plus, il y a bien de
petites douceurs dont je ne me priverois
pas à-présent que j'y suis. J'avoue que je
prête à Dieu à la petite semaine. — Vous
l'imaginez. — Ce n'est point une ima-
gination, c'est un fait. — Et pourroit-
on vous demander quelles sont ces choses
que vous vous permettriez, si vous étiez

sendo incredula? Bel bello, signore, queste son cose da dirle al confessore. — In quanto a me, do i miei capitali a entrate vitalizie. — Questo è un rifugio da pitocco. — Mi vorreste usuraio piuttosto? — Sì certo, con Dio puossi dare a usura quanto più si vuole, non sarà mai condotto al verde; il procedere non è delicato, ve l'accordo, ma cosa importa? O per industria o per forza convien buscarfi il cielo, què sta il punto. e così si vuole metter a conto ogni cosa, non lasciarsi uscir di mano profitto qualsivisia. Facciamo pur quanto sappiamo e possiamo, l'uscita sarà sempre molto scarsa in confronto all' entrata che speriamo. E voi non isperate nulla? — Nulla. — Il caso è doloroso. Confessate adunque essere voi o molto perverso o matto assai. — Davvero, signora, non mi c'indurrò mai. — Qual sarà la ragione sufficiente a stimolar l'incredulo alle Virtuose operazioni, se pur non è matto, vorrei saperla. — Or ora vela dico. —

incrédule? — Non pas, s'il vous plaît, c'est un article de ma confession. — Pour moi je mets à fond perdu. — C'est la ressource des gueux. — M'aimeriez-vous mieux usurier? — Mais oui; on peut faire l'usure avec Dieu tant qu'on veut, on ne le ruine pas. Je fais bien que cela n'est pas délicat, mais qu'importe? Comme le point est d'attraper le Ciel ou d'adresser ou de force, il faut tout porter en ligne de compte, ne négliger aucun profit. Hélas! nous aurons beau faire, notre mise sera toujours bien mesquine en comparaison de la rentrée que nous attendons. Et vous n'attendez rien, vous? — Rien. — Cela est triste. Convenez donc que vous êtes bien méchant ou bien fou. — En vérité, je ne saurois, madame la Duchesse. — Quel motif peut avoir un incrédule d'être bon, s'il n'est pas fou? Je voudrois bien le savoir. — Et je vais vous le dire. — Vous m'obligerez. — Ne pensez-vous pas qu'on peut être si heureusement né

Vene sarò obbligata. — Non pensate voi che uno possa esser nato così felicemente che rechi a gran diletto di operar il bene?

— Lo credo. — Che uno possa aver avuto una educazione tanto eccellente che la natural propensione alla beneficenza ne riceva maggior forza? — sicuro. —

*E che essendo in età più provetta la speranza ci abbia fatti capaci che ad ogni modo, in grazia della propria felicità in questo mondo, sia meglio governarsi da uomo dabbene che da briccone? — Mai; ma come si può fare a essere uomo d'onore quando pravi principj accoppiati alle passioni tirano al male? — Le azioni discordano da i principj; e non è forse questa discordanza cosa comunale? — Oimè! dite pur troppo il vero, e questa è una gran disgrazia. Crede si e tuttodi si tiene vita quasichè non si credesse. — E anche non credendo si vive a un dipresso come se si credesse. — In buon' ora sia; ma qual sarebbe il danno procacciandosi una ragione
di*

qu'on trouve un grand plaisir à faire le bien?

— Je le pense. — Qu'on peut avoir reçu une excellente éducation qui fortifie le penchant naturel à la bienfaisance? —

Affurément. — Et que dans un âge plus avancé, l'expérience nous ait convaincu qu'à tout prendre il vaut mieux pour son bonheur dans ce monde être un honnête homme qu'un coquin? — Oui-da; mais comment est-on honnête homme lorsque de mauvais principes se joignent aux passions pour entraîner au mal? — On est inconséquent, & y a-t-il rien de plus commun que d'être inconséquent? —

Hélas! malheureusement non; on croit, & tous les jours on se conduit comme si l'on ne croyoit pas. — Et sans croire, l'on se conduit à peu près comme si l'on croyoit. — A la bonne heure; mais quel inconvenient y auroit-il à avoir une raison de plus, la Religion, pour faire le bien, & une raison de moins, l'incrédulité, pour mal faire? — Aucun, si la religion étoit

di più, la religione, per operar il bene, e una ragione di meno, l'incredulità, per operar il male? — Niuno, dove la religione muovesse a far il bene, e l'incredulità stuzzicasse a far il male. — Vi ha forse dubbio alcuno intorno a questo? Non è egli il genio della religione di contrapporsi di continuo a cotesta corrotta naturaccia, e quello dell' incredulità di lasciarla in abbandono alla sua malignità col francarla dal timore? — Questo, Signora, sarebbe argomento di lunga discussione. — Che importa? il signor Duca non è per tornare così presto, è meglio discorrerla in sul fodo che offendere la fama del prossimo. — Sarà necessario farmi da lontano. — Da quanto lontano più vorrete, solo che vi capisca. — Se non mi comprendeste, la colpa sarebbe mia. — Vostra gentilezza. Ma convien che sappiate non aver io letto fuorchè le mie orazioni, nè aver quasi atteso ad altro se non a praticare il vangelo e a far figliuoli. — Voi avete ottimamente adempiuto all' uno e all'

un motif de faire le bien, & l'incrédulité un motif de faire le mal. — Est-ce qu'il y a quelque doute là dessus ? Est-ce que l'esprit de la religion n'est pas de contrarier sans cesse cette vilaine nature corrompue, & celui de l'incrédulité de l'abandonner à sa malice en l'affranchissant de la crainte ? — Ceci, Madame la Duchesse, va nous jeter dans une longue discussion. — Qu'est-ce que cela fait ? Le Duc ne rentrera pas sitôt, & il vaut mieux que nous parlions raison que de médire de notre prochain. — Il faudra que je reprenne les choses d'un peu haut. — De si haut que vous voudrez, pourvu que je vous entende. — Si vous ne m'entendiez pas ce seroit bien ma faute. — Cela est poli ; mais il faut que vous sachiez que je n'ai jamais lu que mes heures, & que je ne me suis guere occupée qu'à pratiquer l'Evangile & à faire des enfants. — Ce sont deux devoirs dont vous vous êtes bien acquittée ? — Oui, pour les enfants ; vous

altro obbligo. — Sì in quanto a' figliuoli. ne avete trovato sei starmi d'intorno e ifra pochi giorni potreste vederne un setimo fra le mio braccia. Ma entrate in materia. — Signora, daffi egli in questo mondo un bene che non si tiri dietro qualche sconcio? — Niuno. — E egli un male cui qualche utile non faccia compagnia? — Niuno. — Cosa chiamate adunque male o bene? il male sarà quello che porta seco più inconvenienti che vantaggi, e per l'opposito, il bene, quello che arreca molto comodo è poco danno. — Si compiacerà Vossignoria tener a mente cotesta sua definizione del bene e del male? — Non mene scorderò. Voi chiamate questo una definizione? — Certo. — Siamo dunque in filosofia? — E nell' eccellente. — Capperi! io filosofo. — Così vi tenete certa che nella religione i vantaggi sono maggiori che gl' inconvenienti, e per questo la stimate un bene? — Sicuro. — in quanto a me non ho dubbio veruno che il vostro Mag.

en avez trouvé six autour de moi; & dans quelques jours, vous en pourriez voir un de plus sur mes genoux, mais commencez. — Madame la Duchesse, y a-t-il quelque bien dans ce monde-ci qui soit sans inconvénient? — Aucun. — Et quelque mal qui soit sans avantage? — Aucun. — Qu'appellez-vous donc mal ou bien? — Le mal, ce sera ce qui a plus d'inconvénients que d'avantages; & le bien au contraire ce qui a plus d'avantages que d'inconvénients. — Madame la Duchesse aura-t-elle la bonté de se souvenir de sa définition du bien & du mal? — Je m'en souviendrai. Vous appelez cela une définition? — oui. — C'est donc de la philosophie? — Excellente. — Et j'ai fait de la philosophie! — Ainsi vous êtes persuadée que la religion a plus d'avantages que d'inconvénients, & c'est pour cela que vous l'appellez un bien? — Oui. — Pour moi je ne doute point que

giordomo non sia per pelarvi meno la vigilia di Pasqua di quel che facesse dopo le feste, e che di quando in quando la religione non faccia argine a molti piccoli mali, e non sia cagione di non pochi benuzzi. — A quattrino a quattrino si fa il fiorino. — Ma pensate voi che le stragi orribili ch'ella ne' tempi addietro produsse ed è per produrre ne' tempi venturi, vengano da questi magri, vantaggi scontate? Considerate ch'ella cagionò, e ch'ella fomenta tuttavia fra le nazioni l'antipatia la più forte. Non è un Musulmanno che non vada figurandosi essere azione accetta a Dio ed al Santo Profeta lo sterminio di tutt' i Cristiani, i quali dal canto loro non sono, o poco manco, più tolleranti di quelli. Considerate ch'ella ha cagionato, e ch'ella fa perpetue nella medesima contrada dissenzioni le quali si spensero di rado senza spargimento di sangue. Delle quali la storia nostra cene porge esempi pur troppo freschi e funesti. Considerate ch'ella ha cagionato e ch'ella va eternando nella società tra

votre intendant ne vous vole un peu moins la veille de Pâques que le lendemain des fêtes, & que de temps en temps la religion n'empêche nombre de petits maux & ne produise nombre de petits biens. — Petit à petit cela fait somme. — Mais croyez-vous que les terribles ravages qu'elle a causés dans les temps passés, & qu'elle causera dans les temps à venir, soient suffisamment compensés par ces guenilleux avantages-là? Songez qu'elle a créé & qu'elle perpétue la plus violente antipathie entre les nations. Il n'y a pas un Musulman qui n'imaginât faire une action agréable à Dieu & au Saint Prophete, en exterminant tous les Chrétiens, qui de leur côté ne sont guere plus tolérants. Songez qu'elle a créé & qu'elle perpétue dans une même contrée des divisions qui se sont rarement éteintes sans effusion de sang. Notre histoire ne nous en offre que de trop récents & trop funestes exemples. Songez qu'elle a créé & qu'elle perpétue dans la Société entre les

cittadino e cittadino, e nelle famiglie fra i congiunti acerrimi e costantissimi rancori. Disse Cristo se essere venuto per dividere il marito dalla moglie, la madre da' figliuoli, il fratello dalla sorella, l'amico dall' amico, e cotesta sua predizione ha avuto pur troppo il suo compimento. — Questi appunto sono gli abusi, ma niente la cosa. — E veramente la cosa se gli abusi non ne vanno disgiunti. — E in qual modo proverete gli abusi della religione non andare mai disgiunti dalla religione? — Con pochissima fatica. Ditemi un poco, se un Misantropo avesse disegnatto di render infelice l'umana generazione, cosa avrebbe potuto egli rinvenire più idonea della fede in un Ente incomprendibile, circa il quale gli uomini sarebbero stati sempre all'oscuro, e cui avrebbero sempremai avuto maggior riguardo che alla propria vita? Ora si può egli separare dalla nozione d'una divinità la più cupa incomprendibilità c'è il più gran riguardo? — Dite bene. — Alla conclusione

Citoyens, & dans les familles entre les proches, les haines les plus fortes & les plus constantes. Le Christ a dit qu'il étoit venu pour séparer l'époux de la femme, la mere de ses enfants, le frere de la sœur, l'ami de l'ami, & sa prédiction ne s'est que trop fidèlement accomplie. — Voilà bien les abus, mais ce n'est pas la chose. — C'est la chose, si les abus en sont inséparables. — Et comment me montrerez-vous que les abus de la religion sont inséparables de la religion? — Très-aisément. Dites-moi : si un misanthrope s'étoit proposé de faire le malheur du genre humain, qu'auroit-il pu inventer de mieux que la croyance en un Etre incompréhensible, sur lequel les hommes n'auroient jamais pu s'entendre, & auquel ils auroient attaché plus d'importance qu'à leur vie? Or est-il possible de séparer de la notion d'une divinité l'incompréhensibilité la plus profonde & l'importance la plus grande? — Non. — Concluez donc. — Je conclus que

adunque. — Ne inferisco questa essere un' idea di qualche conseguenza nella testa de' matti. — Aggiungete pure che i matti furono sempre e stanno per essere sempre il maggior numero; che tra loro i più pericolosi sono quelli dalla religione formati, de' quali i perturbatori della società fanno opportunamente prevalersi. — Ma si vuole cosa sufficiente a intimorire gli uomini intorno alle prave azioni che sottraggonsi dal rigore delle leggi. Ora distruggendo la religione, che altro potrete sostituirle? — Quando non avessi altro a sostituirle, sarebbe però un pregiudizio terribile di tolto; Lascio stare che in tempo o nazione qualsivoglia i costumi nazionali non furono fondati mai in sulle opinioni religiose. Gli Dei cui porgevano adorazioni cotesti antichi Greci e Romani i più dabbene del mondo, erano la più sciagurata canaglia che fosse mai; un Giove da bruciarsi vivo vivo, una Venere da cacciare in una casa di correzione, un Mercurio da mandarsi a basto-

c'est une idée qui n'est pas sans conséquence dans la tête des foux. — Et ajoutez que les foux ont toujours été & seront toujours le plus grand nombre , & que les plus dangereux ce sont ceux que la religion fait , & dont les perturbateurs de la Société savent tirer bon parti dans l'occasion. — Mais il faut quelque chose qui effraye les hommes sur les mauvaises actions qui échappent à la sévérité des loix ; & si vous détruisez la religion , que lui substituerez-vous ? — Quand je n'aurois rien à mettre à la place , ce seroit toujours un terrible préjugé de moins ; sans compter que dans aucun siècle & chez aucune nation les opinions religieuses n'ont servi de base aux mœurs nationales. Les Dieux qu'adoroient ces vieux Grecs & ces vieux Romains , les plus honnêtes gens de la terre , étoient la canaille la plus dissolue ; un Jupiter à brûler tout vif , une Venus à enfermer à l'hôpital , un Mercure à mettre à Bicêtre. — Et vous pensez qu'il est

nar i pesci. — E così vi date a credere che o Cristiani o pagani che siamo sia tutt' uno ; che pagani non saremmo peggiori , che Cristiani non siamo migliori ? — Ne rimango persuasissimo , salvo che saremmo un po' più gioviali. — Questo non può essere. — Ma , Signora , si danno forse veri Cristiani ? io a vita mia uon ne ho visti. — A me dite questo , a me ? — Nol dico a voi , ma lo dicevo a una mia vicina al par di voi pia e discreta , laquale siccome velo date ad intendere voi , così con ogni maggior sincerità riputavasi Cristiana. — E voi le faceste toccar col dite l'error suo ? — In un attimo. — Qual modo teneste ? — Aprj un nuovo Testamento tutto logoro pel quotidiano squadernare ch'ella ne faceva. Le feci la lettura della predica falta sulla montagna , e accennandole gli articoli ad uno ad uno , le domandava , fate voi questo ? e questo , e questo lo fate ? Passai oltre. Essa è bella , e n'è consapevole quantunque assai divota. Ha la pelle bianca come un

tout-à-fait indifférent que nous soyons chrétiens ou payens ; que payens nous n'en vaudrions pas moins , & que chrétiens nous n'en valons pas mieux ? — Ma foi , j'en suis convaincu , à cela près que nous serions un peu plus gais. — Cela ne se peut. — Mais , Madame la Duchesse , est-ce qu'il y a des chrétiens ? Je n'en ai jamais vus. — Et c'est à moi que vous dites cela , à moi ? — Non , Madame , ce n'est pas à vous ; c'est à une de mes voisines qui est honnête & pieuse comme vous l'êtes , & qui se croyoit chrétienne de la meilleure foi du monde , comme vous le croyez. — Et vous lui fîtes voir qu'elle avoit tort ? — En un instant. — Comment vous y prêtez-vous ? — J'ouvris un nouveau Testament dont elle s'étoit beaucoup servie , car il étoit fort usé. Je lui lus le Sermon sur la montagne , & à chaque article je lui demandai , faites-vous cela , & cela donc , & cela encore ? J'allai plus loin. Elle est belle , & quoiqu'elle

avorio, e benchè non tenga conto più che tanto di cotesto frale pregio, pur non le spiace che sene faccia l'elogio. Ha il seno meglio modellato quanto altra mai, e ad onta della sua modestia non ha discaro ch'altri se n'accorga. — Purchè non lo sappiano che il marito ed ella. — Mi giova pensare che il marito n'abbia notizia più chiara di qualunque altro; ma a una donna che piccasi di rigoroso Cristianesimo, questo non basta. Non ritrovasti, le dissi, scritto nel vangelo che chi desidera la moglie del prossimo, commette adulterio nel suo cuore? — Rispose di sì? — Soggiunsi: e l'adulterio del cuore non dannava egli così certamente come l'adulterio fatto in tutto in tutto? — Ella tornò a dire di sì? — Continuai: Ma se l'uomo va in perdizione per conto dell'adulterio del cuore, qual sarà il destino della donna che invogli tutti coloro che se le accostano a farsi colpevoli di questo delitto? A questa mia ultima interrogazione rimase imbrogliata. — Ho capito; costei non ricopriva molto solleci-

soit très-dévore, elle ne l'ignore pas. Elle a la peau très-blanche, & quoiqu'elle n'attache pas un grand prix à ce frêle avantage, elle n'est pas fâchée qu'on en fasse l'éloge. Elle a la gorge aussi bien qu'il soit possible de l'avoir, & quoiqu'elle soit très-moderne, elle trouve bon qu'on s'en aperçoive. — Pourvu qu'il n'y ait qu'elle & son mari qui le sachent. — Je crois que son mari le fait mieux qu'un autre ; mais pour une femme qui se pique de grand Christianisme, cela ne suffit pas. Je lui dis : n'est-il pas écrit dans l'Evangile que celui qui a convoité la femme de son prochain a commis l'adultère dans son cœur ? — Elle vous répondit que oui ? — Je lui dis ; Et l'adultère commis dans le cœur ne damne-t-il pas aussi sûrement qu'un adultère mieux conditionné ? — Elle vous répondit encore qu'oui ? — Je lui dis : Et si l'homme est damné pour l'adultère qu'il a commis dans le cœur, quel sera le sort de la femme qui invite tous ceux qui

tamente codeſto petto bello quant'altro mai.
— Egli è vero. Ella mi riſpoſe , che queſta era l'uſanza ; come ſe non foſſe molto all'uſanza intitolarſi Criſtiano e non eſſerlo ; che non conveniva veſtirſi in una foggia ridicola ; quaſichè un ridicolo di niun rilievo aveſſe che fare colla propria e l'altrui perdizione ; che laſciavaſi veſtire a modo della ſua ſarta , come ſe non foſſe meglio provvederſi d'un' altra ſarta che rinunziare alla ſua religione ; che tale era il capriccio del marito , quaſichè un marito deliraſſe ſino a richiedere che la moglie poſeſſe in dimenticanza la mo-deſtia ed ogni ſuo obbligo , quaſichè una vera Criſtiana aveſſe a recarſi obbediente al marito inſenſato ſino a far ſacrificio della volontà del ſuo Dio e a ridersi delle minacce del ſuo redentore. — Coteſti fanciulleſchi ritrovati io me gl'indovinava innanzi iratto , e con queſti anch'io mi ſarei ſcuſata forſe come fece la vicina voſtra' , ma in queſto , tanto l'una quanto l'altra ſaremmo ſtate poco ſincere. Ma a qual partito ſ'appigliò ella doppo queſta
bra-

l'approchent à commettre ce crime? Cette dernière question l'embarassa. — Je comprends ; c'est qu'elle ne vouloit pas fort exactement cette gorge qu'elle avoit aussi bien qu'il est possible de l'avoir. — Il est vrai. Elle me répondit que c'étoit une chose d'usage ; comme si rien n'étoit plus d'usage que de s'appeller chrétien & de ne l'être pas ; qu'il ne falloit pas se vêtir ridiculement, comme s'il y avoit quelque comparaison à faire entre un misérable petit ridicule, sa damnation éternelle & celle de son prochain ; qu'elle se laissoit habiller par sa couturiere ; comme s'il ne valoit pas mieux changer de couturiere, que renoncer à sa religion ; que c'étoit la fantaisie de son mari, comme si un époux étoit assez insensé d'exiger de sa femme l'oubli de la décence & de ses devoirs, & qu'une véritable chrétienne dût pousser l'obéissance pour un époux extravagant, jusqu'au sacrifice de la volonté de son Dieu & au mépris des menaces de son rédempteur. — Je

bravata? — Il dì doppo questo conversare, ch'era giorno di festa, io andando su alla mia camera, m'abbattei nella mia bella e divota vicina, laquale scendeva per andar alla messa. — Atillata come al solito? — Atillata come prima, io sorrisi, ella sogghignò, passammo l'uno accanto all' altro senza far motto. Doh signora, pensate! una donna onorata! una Cristiana! una divota! A dirla schietta, da questo esempio e da cento mila altri di simil fatta, concederò io avere la religione influenza reale sopra i costumi? Al certo ella sarà poco meno che nulla, e tanto meglio. — Come a dire, tanto meglio! — Sì, signora; che se a venti mila cittadini di Parigi venisse in pensiero di governarsi rigorosamente a tenor della predica fatta sulla montagna. — Oh via, vi sarebbero alcuni belli petti con maggior diligenza velati. — Anzi, dite che tanta sarebbe la copia de' matti che 'l magistrato cui tocca invigilare sopra i costumi non saprebbe che farne, imperocchè lo spedale de'

savois d'avance toutes ces puérilités-là; je vous les aurois peut-être dites comme votre voisine; mais elle & moi nous aurions été toutes deux de mauvaise foi. Mais quel parti prit-elle d'après votre remontrance? — Le lendemain de cette conversation, c'étoit un jour de fête, je remontois chez moi, & ma dévote & belle voisine descendoit de chez elle pour aller à la messe. — Vêtue comme de coutume? — Vêtue comme de coutume. Je souris, elle sourit, & nous passâmes l'un à côté de l'autre sans nous parler. Madame la Duchesse, une honnête femme! une chrétienne! une dévote! Après cet exemple & cent mille autres de la même espece, quelle influence réelle puis-je accorder à la religion sur les mœurs? Presque aucune, & tant mieux. — Comment tant mieux! — Oui, Madame, s'il prenoit en fantaisie à vingt mille habitants de Paris de conformer strictement leur conduite au sermon sur la montagne.... — Eh bien, il y auroit quelques belles

pazzi non farebbe capace assai per essi. Ne' libri ispirati ritrovasi una doppia morale: *Universale l'una e commune a nazione a culto qualsivisia, laquale quasichè da tutti viene abbracciata; l'altra peculiare a ciascheduna nazione, a ciascun culto, a cui si ha fede, che viene predicata ne' tempj, commendata nelle case, e a cui in verun patto niuno s'appiglia.* — D'onde procede questa bizzarria? — Dall' impossibilità di soggettare un popolo ad una regola confacevole sol tanto ad alcuni malinconici ed appropriata da essi al carattere loro. Succede delle religioni quello appunto che succede delle fratesche osservanze, tutte quante rallentansi in processo di tempo: sciocche istituzioni che non reggono all'impulso assiduo della natura, laquale ci riconduce sotto la sua legge. Eh fate in modo che l'utile privato al pubblico utile sia così strettamente unito, che qualunque cittadino non possa appena danneggiare la società senza recar danno a se stesso; alla virtù assegnate il suo premio siccome alla scellerata-

gorges plus couvertes. — Et tant de foux que le Lieutenant de Police ne sauroit qu'en faire, car nos petites maisons n'y suffiroient pas. Il y a dans les livres inspirés deux morales: l'une générale & commune à toutes les nations, à tous les cultes, & qu'on suit à peu près; une autre propre à chaque nation & à chaque culte, à laquelle on croit, qu'on prêche dans les temples, qu'on préconise dans les maisons & qu'on ne suit point du tout. — Et d'où vient cette bizarrerie? — De ce qu'il est impossible d'assujétir un peuple à une règle qui ne convient qu'à quelques hommes mélancoliques qui l'ont calquée sur leur caractère. Il en est des religions comme des institutions monastiques qui toutes se relâchent avec le temps. Ce sont des folies qui ne peuvent tenir contre l'impulsion constante de la nature, qui nous ramène sous sa loi. Et faites que le bien des particuliers soit si étroitement lié avec le bien général, qu'un citoyen ne puisse presque pas

tezza riservato avete il suo castigo; che senza riguardo veruno a culto o a condizione qualsivisia il merito sia scala ai più eminenti posti dello stato, e rendetevi certa che non vi saranno altri ribaldoni fuorchè alcuni pochi sospinti dalla prava loro natura ritrosa ad ogni correggimento. Credete a me, Signora, la tentazione è troppo vicina e l'inferno troppo lontano. Non andate sperando che verun saggio legislatore si dia la briga di trar nulla da un sistema d'opinioni strane da fare specie a' soli fanciulli, il quale dall'agevolezza delle espiazioni inanimisce ai delitti, mandando il reo a chieder perdono a Dio del torto fatto all'uomo; che avviliisce l'ordine degli obblighi naturali e morali, sottoponendolo a un ordine di doveri chimerici.

— Non ci pesco nulla. — Mi spiego; ma parmi udire il cocchio del Signor Duca che torna molto a tempo per far ch'io non dica uno sproposito. — Dite, dite su cotesto vostro sproposito, non ci darò retta; che mi sono avvezzata a non udire se non quel che

nuire à la société sans se nuire à lui-même; assurez à la vertu sa récompense, comme vous avez assuré à la méchanceté son châtiement; que sans aucune distinction de culte, dans quelque condition que le mérite se trouve, il conduise aux grandes places de l'Etat; & ne comptez plus sur d'autres méchants que sur un petit nombre d'hommes qu'une nature perverse, que rien ne peut corriger, entraîne au vice. Madame la Duchesse, la tentation est trop proche & l'Enfer est trop loin: n'attendez rien, qui vaille la peine qu'un sage Législateur s'en occupe, d'un système d'opinions bizarres qui n'en impose qu'aux enfants; qui encourage au crime par la commodité des expiations; qui envoie le coupable demander pardon à Dieu de l'injure faite à l'homme, & qui avilit l'ordre des devoirs naturels & moraux, en le subordonnant à un ordre de devoirs chimériques. — Je ne vous comprends pas. — Je m'explique; mais il me semble que voila le le carosse de Mr.

voglio. — Mi feci vicino al suo orecchio, e le dissi piano piano, Signora Duchessa, al vostro piovano fate questo quesito: di questi due misfatti qual è il più atroce, pisciare in un vaso sacro, o lacerare la riputazione d'una donna onorata? Al primo si sentirà tutta raccapricciarfi, griderà oh sacrilegio! e la legge civile che a mala pena fa riconvenire il detrattore, quando pur ordina la pena del fuoco contra del sacrilego, fornirà di confondere le idee e di guastare gli spiriti. — Conosco donne assai che si recherebbero a mala coscienza mangiar grasso il venerdì, lequali però..... mi stava anch'io per dire uno sproposito. Tirate innanzi. — Ma, Signora, è necessario ch'io parli al Signor Duca. — Ancora un altro poco, che poi anderemo insieme da esso. Non mi so troppo che rispondervi, e tutta via non mi persuadete. — Non è stato pensier mio il persuadervi. Accade della religione siccome del matrimonio. Il matrimonio per tant' altri disastroso, ha felicitato voi ed il Signor Du-

le Duc qui rentre fort à propos pour m'empêcher de dire un sottise. — Dites, dites votre sottise, je ne l'entendrai pas ; je me suis accoutumée à n'entendre que ce qu'il me plait. — Je m'approchai de son oreille, & je lui dis tout bas : Madame la Duchesse, demandez au vicaire de votre paroisse, de ces deux crimes, pisser dans un vase sacré, ou noircir la réputation d'une femme honnête, quel est le plus atroce ? Il frémit d'horreur au premier, crierait au sacrilège, & la loi civile qui prend à peine connoissance de la calomnie, tandis qu'elle punit le sacrilège par le feu, achèvera de brouiller les idées & de corrompre les esprits. — Je connois plus d'une femme qui se feroit un scrupule de manger gras le vendredi, & qui..... J'allois dire aussi ma sottise. Continuez. — Mais, Mad., il faut absolument que je parle à M. le Duc. — Encore un moment, & puis nous l'irons voir ensemble. Je ne fais trop que vous répondre, & cependant vous ne me

ca, bene sta che tutti e due vi siate maritati. La religione che ha prodotti, che produce ed è per produrre tanti disgraziati ha portato accrescimento alle virtù vostre, bene sta che non vogliate lasciarla. E una dolcezza per voi l'immaginare che vi sta al fianco e al di sopra un Ente grande e potente il quale vi rimira passeggiare sulla terra, questo pensier stabilisce i vostri passi. Seguite, Signora, a godere di cotesto mallevadore augusto delle vostre pensate, di cotesto spettatore, di cotesto sublimé modello delle vostre azioni. — Al quel che veggio non vi travaglia la smania del proselitismo. — Niente affatto. — Cid aggiunge alla mia stima per voi. — Per me non rimane che ciascuno se la pensi a suo modo, purchè mi sia lecito pensare al mio; non si vogliono poi tante istruzioni per quelli che sono abili a liberarsi da questi pregiudizj. — Pensate voi potere l'uomo star senza superstizioni? — Penso di no mentre egli sarà ignorante e pauroso. —

persuadez pas. — Je ne me suis pas proposé de vous persuader. Il en est de la religion comme du mariage. Le mariage qui fait le malheur de tant d'autres a fait votre bonheur & celui de Mr. le Duc; vous avez très-bien fait de vous marier tous deux. La religion qui a fait, qui fait & qui fera tant de méchants, vous a rendue meilleure encore; vous faites bien de la garder. Il vous est doux d'imaginer à côté de vous, au-dessus de votre tête un Etre grand & puissant qui vous voit marcher sur la terre, & cette idée affermit vos pas. Continuez, Madame, à jouir de ce garant auguste de vos pensées, de ce spectateur, de ce modele sublime de vos actions. — Vous n'avez pas, à ce que je vois, la manie du prosélytisme. — Aucunement. — Je vous en estime davantage. — Je permets à chacun de penser à sa maniere, pourvu qu'on me laisse penser à la mienne; & puis ceux qui sont faits pour se délivrer de ces préjugés n'ont guere besoin qu'on les catéchise.

Stante questo fra superstizione e superstizione non vi fo differenza alcuna, e per me tanto è questa quanto qualunque altra. — Non sono di questa opinione. — Ditemi sinceramente, questo esser annichilato dopo la morte non vi ripugna niente? — Sarebbe di mio maggior contento la esistenza, ben ch'io non sappia perchè un Ente che m'ha renduto infelice senza ragione; non sene pigliasse trastullo una seconda volta. — Se malgrado questo inconveniente la speranza d'una vita ventura pare a voi consolativa e dolce perchè levarcela? — Non vivo con questa speranza, perciachè il desiderio non fa ch'io non la riconosca vana, ma guardi ch'io volessi torla a chississia. Se già si può creder possibile il vedere senza occhi, l'udire senza orecchie, il pensar senza capo, l'amar senza cuore, il sentire senza sensi, l'esistere e non ritrovarsi in luogo alcuno, l'esser qualche cosa senza estensione e senza luogo, allora sì, accordo tutto. — Ma di codesto mondo chi

— Croyez-vous que l'homme puisse se passer de la superstition? — Non tant qu'il restera ignorant & peureux. — Eh bien, superstition pour superstition, autant la nôtre qu'une autre. — Je ne le pense pas. — Parlez-moi vrai, ne vous repugne-t-il point à n'être plus rien après votre mort? — J'aimerois mieux exister, bien que je ne sache pas pourquoi un Etre qui a pu me rendre malheureux sans raison, ne s'en amuseroit pas deux fois. — Si, malgré cet inconvénient, l'espoir d'une vie à venir vous paroît consolant & doux, pourquoi nous l'arracher? — Je n'ai pas cet espoir, parce que le desir ne m'en a point donné la vanité, mais je ne l'ôte à personne. Si l'on peut croire qu'on verra quand on n'aura plus d'yeux; qu'on entendra quand on n'aura plus d'oreilles; qu'on pensera quand on n'aura plus de tête; qu'on aimera quand on n'aura plus de cœur; qu'on sentira quand on n'aura plus de sens; qu'on existera quand on ne fera nulle part; qu'on fera quelque

n'è stato il fattore? — Il domando a voi. — Dio. — E cosa è Dio? — Uno spirito. — Se uno spirito è potente a creare la materia, perchè la materia non sarebbe sufficiente a creare uno spirito? — Oh perchè il creerebbe ella? — Perchè veggo ch'ella sta creandone ogni giorno. Pensate voi le bestie essere provvedute di anime? — Il penso certo. — Sapreste dirmi, per esempio, cosa sia dell'anima della serpe, del Perù, mentre il corpo appiccato al cammino sta seccandosi ed affumicandosi uno o due anni successivi? — Vada dove ella più vuole, che ha ad importare a me? — Non vi sarà noto forse che cotesta serpe disseccata così ed affumicata risorge e torna in vita. — Questo l'ho per una favola bella e buona. — Eppure un valente uomo, il Signor Bouguer, l'accerta. — Cotesto valent'uomo vostro ha detto una solenne bugia. — Se pur avesse detto il vero? — Per trarmi d'impaccio direi gli animali essere macchine. — E

chose sans étendue & sans lieu; j'y consens.
— Mais ce monde-ci qui est-ce qui l'a fait? — Je vous le demande. — C'est Dieu. — Et qu'est-ce que Dieu? — Un esprit. — Si un esprit fait de la matière, pourquoi de la matière ne feroit-elle pas un esprit? — Et pourquoi le feroit-elle? — C'est que je lui en vois faire tous les jours. Croyez-vous que les bêtes aient des âmes? — Certainement je le crois. — Et pourriez-vous me dire ce que devient, par exemple, l'âme du serpent du Pérou pendant qu'il se dessèche suspendu dans une cheminée & exposé à la fumée un ou deux ans de suite? — Qu'elle devienne ce qu'elle voudra, qu'est-ce que cela me fait? — C'est que Madame la Duchesse ne fait pas que ce serpent enfumé, desséché, ressuscite & renaît. — Je n'en crois rien. — C'est pourtant un habile homme, c'est Bouguer qui l'assure. — Votre habile homme a menti. — S'il avoit dit vrai? — J'en ferois quitte pour croire que les animaux sont

l'uomo che non è se non un animale più perfetto di un altro. Ma il Signor Duca.
— *Con un' altra quistione mi sbrigo. Non vi dà molestia veruna questo vostro star incredulo? — Niuna. — Tuttavia se sbagliaste? — Quando ciò fosse. — In quel caso, vero sarebbe tutto ciò che voi tenete per falso, e così andreste a casa del Diavolo. Deh! caro Signor Crudeli, questa non è una baja, essere dannato, ardere durante un' eternità intera intera. Il termine è molto lungo. — Un Poeta Francese portava opinione che fossimo per assue farvici quanto il pesce all'acqua. — Sì, sì, ma cotesto vostro poeta in atto di morire diventò molto pensoso; a questo punto vi aspetto.*
— *Quando non avrò più il cervello meco, non preveggo già dove la cosa sarà per riuscire, ma avendo a terminar la vita per una di coteste malattie che all' agonizzante non tolgono l'intelletto, non farò più turbato in quell'istante cui mi aspettate, di quel che sono ora che mi vi sto dinanzi.* —

Questa

des machines. — Et l'homme qui n'est qu'un animal un peu plus parfait qu'un autre..... Mais Mr. le Duc. — Encore une question & c'est la dernière. Etes-vous bien tranquille dans votre incrédulité? — On ne sauroit davantage. — Pourtant si vous vous trompiez. — Quand je me tromperois? — Tout ce que vous croyez faux seroit vrai, & vous seriez damné. Monsieur Crudeli, c'est une terrible chose que d'être damné; brûler toute une éternité; c'est bien long. — La Fontaine croyoit que nous y serions comme le poisson dans l'eau. — Oui, oui, mais votre La Fontaine devint bien sérieux au dernier moment, & c'est où je vous attends. — Je ne reponds de rien quand ma tête n'y sera plus; mais si je finis par une de ces maladies qui laissent à l'homme agonisant toute sa raison, je ne serai pas plus troublé au moment où vous m'attendez qu'au moment où vous me voyez. — Cette intrépidité me confond. — J'en trouve bien davan-

Questa intrepidezza mi confonde. — A me par che abbia ad esserne maggiormente fornito il moribondo il quale ha la fede di un giudice severo che va pesando sino i più reconditi pensieri, e nella cui bilancia l'uomo il più giusto sarebbe per esser rovinato dalla sua superbia, se egli non tremasse di ritrovarsi minor di peso: Se allora fosse nell'arbitrio di questo moribondo o l'esser annichilato, o il comparire davanti a questo tribunale, mi confonderebbe vieppiù la sua intrepidezza quando dubitasse di appigliarsi al primo partito, a meno che non fosse più insensato del compagno di San Brunone, o tronfio del suo merito più del Bohola. — Ho letto la storia del compagno di Brunone, ma non ho sentito a vita mia a parlare del vostro Bohola. — Costui fu un Gesuita del collegio di Pinsk in Lituania, il quale lasciò morendo uno scrigno pieno d'argento con una polizza distesa e sottoscritta di proprio pugno. — E il tenore di questa polizza? — Il tenor era tale: „ Prego

tage au moribond qui croit en un juge sé-
vere qui pese jusqu'à nos plus secretes pen-
sées, & dans la balance duquel l'homme le
plus juste se perdrait par sa vanité, s'il ne
trembloit de se trouver trop léger; si ce
moribond avoit alors à son choix ou d'être
anéanti ou de se présenter à ce tribunal,
son intrépidité me confondroit bien autre-
ment, s'il balançoit à prendre le premier
parti, à moins qu'il ne fut plus insensé que
le compagnon de St. Bruno, ou plus ivre
de son mérite que Bohola. — J'ai lu l'his-
toire de l'associé de St. Bruno, mais je n'ai
jamais entendu parler de votre Bohola. —
C'est un Jésuite du College de Pinsk en
Lithuanie, qui laissa en mourant une casset-
te pleine d'argent avec un billet écrit &
signé de sa main. — Et ce billet? —
Etoit conçu en ces termes: „ Je prie mon
„ cher confrere depositaire de cette casset-
„ te de l'ouvrir lorsque j'aurai fait des mi-
„ racles. L'argent qu'elle contient servira
„ aux frais du procès de ma béatification.

„ il mio caro confratello depositario di
„ questo scrigno di farne l'apertura quando
„ avrò fatto miracoli. Col danaro che v'ha
„ dentro sarà provveduto alla spesa da far-
„ si pel processo della mia beatificazione.
„ Ho vi aggiunto alcuni documenti autentici
„ ci a conferma delle mie virtù, i quali
„ non saranno di mediocre giovamento a
„ chi si torrà l'impresa di metter in carta
„ la mia vita”. — Questo è da far cre-
pare dalle risa. — E da far ridere me
certo, ma voi, Signora, nò; che col vostro
Dio non si scherza. — Avete ragione. —
Signora, il peccar gravemente contro la
vostra legge è cosa molto facile. — Ne
resto d'accordo. — La giustizia che deci-
derà della vostra sorte è rigorosa assai. —
E vero. — E se agli oracoli della vostra
religione avete a prestar fede intorno al
numero degli eletti, questo è non poco ris-
tretto. — Adagio, di grazia, non sono
Giansenista, la medaglia non la rimiro se
non pel suo verso confortativo; agli occhi

„ J'y ai ajouté quelques mémoires authen-
 „ tiques pour la confirmation de mes ver-
 „ tus, & qui pourront servir utilement à
 „ ceux qui entreprendront d'écrire ma vie”.

— Cela est à mourir de rire. — Pour
 moi, Madame la Duchesse, mais pour vous?
 Votre Dieu n'entend pas raillerie. —

Vous avez raison. — Madame la Duchesse,
 il est bien facile de pécher grièvement
 contre votre loi. — J'en conviens. —

La justice qui décidera de votre sort est
 bien rigoureuse. — Il est vrai. — Et si
 vous en croyez les oracles de votre religion
 sur le nombre des Elus, il est bien petit.

— Oh! c'est que je ne suis pas Janseniste,
 je ne vois la médaille que par son revers
 consolant; le sang de Jésus-Christ couvre
 un grand espace à mes yeux, & il me sem-
 bleroit très-singulier que le Diable qui n'a
 pas livré son fils à la mort, eut pourtant
 la meilleure part. — Damnez-vous Socra-
 te, Phocion, Aristide, Caton, Trajan,

miei parasi un immenso spazio ricopesto del sangue di Cristo, e se al Diavolo, che non ha fatto il sacrificio del figliuolo, tuttavia toccasso la miglior parte mi parrebbe la strana cosa. — Dannate voi Socrate, Focione, Aristide, Catone, Trajano, Marco Aurelio? — Oibò! sarebbe una bestialità il pensarlo. Dice San Paolo che ciascuno sarà giudicato secondo la legge di cui avrà avuto cognizione, e San Paolo se l'intende bene. — E su qual legge l'incredulo verrà egli giudicato? — Il caso è alquanto diverso. Voi siete uno di questi abitanti maladetti di Corozain e di Betsaida, i quali si stettero a occhi chiusi per non rimirare la luce che feriva le lor pupille, e stopparonsi gli orecchi per non udire la voce della verità che suonava lor d'intorno. — Signora, vi so dire che uomini pari a costesti Corazaini e Betsaidesi non ritrovaronsi mai altrove, se già fu in mano lor il credere o il non credere. — Videro prodigj che fatti in Tiro e in Sidone avrebbero rin-

Marc-Aurele? — Fi donc ! il n'y a que des bêtes féroces qui puissent le penser, Saint Paul dit que chacun sera jugé par la loi qu'il a connue, & Saint Paul a raison. — Et par quelle loi l'incrédule sera-t-il jugé? — Votre cas est un peu différent. Vous êtes un de ces habitans maudits de Corozäin & de Betzäida qui fermerent leurs yeux à la lumière qui les éclairoit, & qui étouperent leurs oreilles pour ne pas entendre la voix de la vérité qui leur parloit. — Madame la Duchesse, ces Corozäinois & ces Betzäidins furent des hommes comme il n'y en eut jamais que là, s'ils furent maîtres de croire ou de ne pas croire. — Ils virent des prodiges qui auroient mis l'enchere aux sacs & à la cendre, s'ils avoient été faits à Tyr & à Sidon. — C'est que les habitans de Tyr & de Sidon étoient des gens d'esprit, & que ceux de Corozäin & de Betzäida n'étoient que des fots. Mais est-ce que celui qui fit les fots les punira

carato la cenere ed i Cilizj. — Il fatto sta che i Tirj ed i Sidonj erano uomini d'ingegno, ed i Corazaini e i Betsaidefi non erano se non menchioni. Possibile che quegli che fece gli sciocchi sia per punirgli dell'esser essi stati tali? io v'ho fatto poc'anzi una storia, or mi vien talento di dirvi una novella. — Dite pure. — Un giovane Messicano..... ma il Signor Duca? — Adesso adesso mando a saper se egli riceve, e così il vostro Messicano? — Stanco dal travaglio, passeggiava un giorno lungo la riva del mare. Scorge una tavola un capo dellaquale era nell'acqua, e l'altra posava sul lido. Vissì pone a sedere, e colà scorrendo coll'occhio l'immenso tratto che glissì parava davanti, entro se prese a dire: Al certo rimbambisce l'avola mia, nel raccontarmi che certi popoli usciti di non so dove, d'un paese di là da' nostri mari, approdaron quà in non so qual tempo; io non veggio una stilla di senno in questa sua narrazione, e quando vene scor-

pour avoir été fots? Je vous ai fait tout-à-l'heure une histoire, & il me prend envie de vous faire un conte. Un jeune Mexicain..... Mais Mr. le Duc? — Je vais envoyer savoir s'il est visible. Eh bien votre jeune Mexicain? — Las de son travail, se promenoit un jour au bord de la mer. Il voit une planche qui trempoit d'un bout dans les eaux & qui de l'autre posoit sur le rivage. Il s'assied sur cette planche, & là prolongeant ses regards sur la vaste étendue qui se déployoit devant lui, il se disoit: Rien n'est plus vrai que ma grand' mere radote avec son histoire de je ne fais quels habitants qui dans je ne fais quel temps aborderent ici de je ne fais où, d'une contrée au delà de nos mers. Il n'y a pas le sens commun, ne vois-je pas la mer confiner avec le Ciel? Et puis-je croire contre le témoignage de mes sens une vieille fable dont on ignore la date, que chacun arrange à sa maniere, & qui n'est qu'un tif-

geffi, non veggo forse il mar terminare col Cielo? Ho io a credere a dispetto della testimonianza de' sensi miei un' antica favola la cui data non si sa, ch'altri aggiusta a modo suo, laquale non è fuorchè un tessuto d'assurde particolarità per lequali cavanfi gliocchi e la fanno a coltellate? Mentre ragionava in questa guisa, l'acqua agitata l'andava dondolando sopra la sua tavola; s'addormentò. In tanto ch'egli dorme, il vento crèsce, il flutto solleva la tavola sopra laquale giace, ed eccovi il nostro giovane ragionatore bell' e imbarcato. — O Dio! questa è un'immagine vera della nostra vita, siamo tutti sedendo sopra la tavola nostra, il vento soffia, ed il flutto ci porta via. — Era già molto discosto dalla terra quando risvegliossi. Se altri si sgomentò mai ritrovandosi in alto mare, fu il nostro Messicano. Ma senza dubbio viepiù crebbe lo stupore, quando smarrito d'occhio il lido, lungo il quale dianzi passeggiava, il mare sembròli confinare col Cielo da

fu de circonstances absurdes sur lesquelles ils se mangent le cœur & s'arrachent le blanc des yeux ? Tandis qu'il raisonnoit ainsi, les eaux agitées le berçoient sur sa planche & il s'endormit. Pendant qu'il dort le vent s'accroît, le flot souleve la planche sur laquelle il est étendu , & voilà notre jeune raisonneur embarqué. — Hélas ! c'est bien là notre image : Nous sommes chacun sur notre planche, le vent souffle & le flot nous emporte. — Il étoit déjà loin du continent lors qu'il s'éveilla. Qui fut bien surpris de se trouver en pleine mer ? Ce fut notre Mexicain. Qui le fut bien davantage ? Ce fut encore lui, lorsqu'ayant perdu de vue le rivage sur lequel il se promenoit il n'y a qu'un instant, la mer lui parut confiner avec le ciel de tous côtés. Alors il soupçonna qu'il pourroit bien s'être trompé, & que si le vent restoit au même point , peut-être seroit-il porté sur la rive & parmi ces habitants dont sa

ogni banda. Allora entrò in sospetto di qualche suo sbaglio, parendogli che continuando il vento a soffiare dalla medesima parte, seguir potrebbe che fosse condotto a quella riva e fra quegli abitanti di cui l'avola sua gli avea parlato tante volte. — E degli affanni suoi non mene dite niente. — Non sene pigliò alcuno. Che ha ad importare a me, disse egli fra se stesso, purchè approdi? Ho ragionato da uomo inconsiderato, egli è vero, ma sono stato sincero meco stesso, non si può da me chieder altro. Se l'esser dotato d'ingegno non è una virtù, l'esserne sprovveduto non è un delitto. Fra tanto il giovanotto colla sua tavola sospinto da un vento assiduo andava solcando il mare, e già cominciava ad apparire la sconosciuta riva, sta per toccarvi, eccovelo giunto. — Qui vi un dì ci rivedremo, caro Signor Crudeli. — Lo desidero, Signora, che in luogo qualsivsia sarammi sempre cosa gratissima il rassegnarvi il mio ossequio. Lasciata la tavola

grand' mere l'avoit si souvent entretenu. — Et de son souci vous ne m'en dites mot. — Il n'en eut point. Il se dit : Qu'est-ce que cela me fait pourvu que j'aborde ? J'ai raisonné comme un étourdi, soit ; mais j'ai été sincère avec moi-même, & c'est tout ce qu'on peut exiger de moi. Si ce n'est pas une vertu que d'avoir de l'esprit, ce n'est pas un crime que d'en manquer. Cependant le vent continuoit, l'homme & la planche voguoient, & la rive inconnue commençoit à paroître : il y touche & l'y voila. — Nous nous y reverrons un jour, Monsieur Crudeli. — Je le souhaite, Madame la Duchesse, en quelque'endroit que ce soit, je serai toujours très-flatté de vous faire ma cour. A peine eut-il quitté sa planche & mis le pied sur le sable, qu'il apperçut un viellard vénérable debout à ses côtés. Il lui demanda où il étoit & à qui

e posto appena il piede sulla sponda, gli vien veduto un venerando vecchio starglisi a' fianchi. Il domandò del luogo dove si ritrovava e della persona cui aveva l'onor di parlare. Io sono il sovrano del paese, rispose il vecchio. Voi negato avete la mia esistenza. — E vero. — E quella del mio impero. — E vero. — Voglio avervi per iscusato, perchè essendo io quegli che va penetrando fin nelle viscere de' cuori, ho scoperto nell' interiore dell'anima vostra la sincerità del vostro procedere. Ma non ho già rimirato lo stesso candore nel rimanente de' vostri pensamenti e delle azioni vostre. Allora il vecchio, che lo teneva per l'orecchio, andava rammemorandogli ad uno ad uno tutti i trascorsi della sua vita, e a ciascun ricordo il giovane Messicano s'inclinava picchiandosi il petto e chiedendo misericordia. Or su, Signora, Vestitevi de' panni del vecchio, e ditemi, che modo avreste tenuto? Avreste voi acciuffato questo sconsigliato giovane, e vi sareste

il avoit l'honneur de parler. Je suis le Souverain de la contrée , lui répondit le viellard. Vous avez nié mon existence. — Il est vrai. — Et celle de mon empire. — Il est vrai. — Je vous le pardonne, parce que je suis celui qui voit le fond des cœurs, & que j'ai lu au fond du vôtre que vous étiez de bonne foi ; mais le reste de vos pensées & de vos actions n'est pas également innocent, Alors le Viellard qui le tenoit par l'oreille lui rappelloit toutes les erreurs de sa vie, & à chaque article le jeune Mexicain s'inclinoit, se frappoit la poitrine & demandoit pardon. Là, Madame la Duchesse, mettez-vous pour un moment à la place du Viellard & dites-moi ce que vous auriez fait. Auriez-vous pris ce jeune insensé par les cheveux, & vous seriez-vous complue à le traîner à toute éternité sur le rivage ? — En vérité non.

voi compiaciuta a strascinarlo lungo la spiaggia durante un' eternità? — Nò in verità. — Se uno di questi sei figliuoli leggiadri che vi tenete involatosi dalla casa paterna, e fatte mille bricconerie visi restituisse pentito. — Io gli correrei incontro, gli stringerei le braccia al collo bagnandolo col mio pianto, ma il suo signor padre non sela passerebbe forse colle buone. — Il Signor Duca non è una tigre. — Se ne manca molto. — Si sarebbe pregar alcun poco forse, ma in fine perdonerebbe. — Certo. — Massime quando considerasse essere stato egli consapevole de' portamenti del fanciullo prima che gli desse la vita, e quando riflettebbe che la pena delle colpe di esso non fosse per ridondare in beneficio alcuno nè di se stesso, nè del reo, nè de' fratelli di lui. — Ma fra il vecchio ed il Signor Duca vi ha differenza. — Vorreste dire il Signor Duca essere migliore del vecchio? — Tolga iddio! voglio dire che se la mia giustizia non è quella del Signor

— Si un de ces six jolis enfans que vous avez, après s'être échappé de la maison paternelle & avoir fait force sottises, y revenoit bien repentant? — Moi, je courrois à sa rencontre, je le ferois entre mes bras & je l'arroserois de mes larmes; mais le Duc son pere ne prendroit pas la chose si doucement. — M. le Duc n'est pas un tigre. — Il s'en faut bien. — Il se feroit peut-être un peu tirailler, mais il pardonneroit. — Certainement. — Sur-tout s'il venoit à considérer qu'avant de donner la naissance à cet enfant il en savoit toute la vie, & que le châtiment de ses fautes seroit sans aucune utilité ni pour lui-même, ni pour le coupable, ni pour ses freres. — Le Viellard & Monsieur le Duc sont deux. — Vous voulez dire que M. le Duc est meilleur que le Viellard? — Dieu m'en garde! Je veux dire que si ma

Signor Duca, può darsi che la giustizia del Duca non sia quella del vecchio. — Deh! Signora, non vedete le conseguenze d'una tal risposta. O la definizione generale della giustizia è convenevole parimente a voi, al Signor Duca, a me, al giovane Messicano ed al vecchio, o non mi so più cosa ella sia, nè so nemmeno cosa abbia a farsi per piacere o dispiacere a quest'ultimo. Avevamo ragionato fin qui quando ci venne detto che eravamo aspettati dal Signor Duca. Offerse la mano alla Signora Duchessa, laquale mi diceva, questo è da far dar la volta al cervello, non è egli vero? — Oh perchè, quando uno l'ha sano e sodo. — Ad ogni modo, volendo andar sul sicuro convien regolarfi come se il vecchio esistesse. — Quando anche non vi si ha fede. — Ed avendovi fede, non far capitale più del dovere della sua bontà. — Se il procedere non è il più cortese, al meno egli è il più sicuro. — A propo-

justice n'est pas celle du Duc, la justice du Duc pourroit bien n'être pas celle du Viellard. — Ah! Madame, vous ne sentez pas les suites de cette reponse. Ou la définition générale de la justice convient également à vous, à M. le Duc, à moi, au jeune Mexicain & au Viellard, ou je ne fais plus ce que c'est, & j'ignore comment on plait ou l'on déplaît à ce dernier. Nous en étions là, lorsqu'on nous avertit que le Duc nous attendoit, Je donnai la main à Madame la Duchesse qui me disoit: C'est à faire tourner la tête, n'est-ce pas? — Pourquoi donc quand on l'a bonne? — Après tout, le plus court est de se conduire comme si le Viellard existoit. — Même quand on n'y croit pas. — Et quand on y croit, de ne pas trop compter sur sa bonté. — Si ce n'est pas le plus poli; c'est du moins le plus sûr. — A propos,

sito, se veniste richiesto dal magistrato de' principj vostri, li palesereste voi? — Uscerei ogni diligenza per esentarlo da qualche azione atroce. — Doh vedi! Dappoco. Ma ritrovandovi in termine di morte vi sottoponereste voi alle cerimonie della Chiesa? — Non vi mancherei certo. — Oibo! ah ipocrito marcio!

I L F I N E.



si vous aviez à rendre compte de vos principes à nos Magistrats, les avoueriez-vous? — Je ferois de mon mieux pour leur épargner une action atroce. — Ah le lâche! Et si vous étiez sur le point de mourir, vous soumettriez-vous aux cérémonies de l'Eglise? — Je n'y manquerois pas. — Fi! le vilain hypocrite!

F I N.



si vous voulez à rendre compte de vos prin-
cipes à nos Magistrats, les avouerez-vous?
— Je serois de mon mieux pour leur
départir une action d'acquit. — Ah le
lâche! Et si vous êtes sûr le point de
mourir, vous ferez-vous aux cœurs
monter de l'Église? — Je n'y manque-
rais pas. — Il y a bien hypothèque!



